

TagdudaTazzayritTamagdayTayerfant  
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

Tayult: Tasekla Tamaziyt yuran

**ASENTEL**

*Iberdan n tsuqilt yer tefransist , yessemres Emer Mezdad, deg  
snat n tullisin:*

*“Tuxalin” akked “D tagarfa i y-tt-igan”*

**Syur:**

-Suead Demmuc

**Inesyuma:**

Aselway:

Anemhal:

Amekyad:

**S Imendad n:**

- Meqqran Cixi

**Aseggas asdawan**

2016/2017

# *Azenmmer*

## *Di tazwara ad nesnemmer:*

*\*Mass Meqran Cixi d kečč, i yellan d lmendad alami i d yemmed ukatay-iw, Tanemmirt-ik s tusda tesmmarged-d deg tmusni-ik d lekyasa-k war ceħħa, tanemmirt a mass d kečč i yellan yer d amwellah di tazwara n leqdic alami d taggara-s.*

*\*Mass Emer Mazdad iyi-d-yeldin tiwwura n wexxam-is.*

*\*Mass Salim Eeyyad\*Mass kamal Buemara iyi-d-yefkan afus n talelt.*

*\*Mass Ĥasani Leaziz\*Mass(a )Karim akked Fađila Ulebsir\*Mass Takfarinas Bellac\*Massa zulixa Mulay\**

*\*Mass Farid Asyax\*Mass Mađid Quric\* Mass Bala Sadeq\*Mass Fidila.*

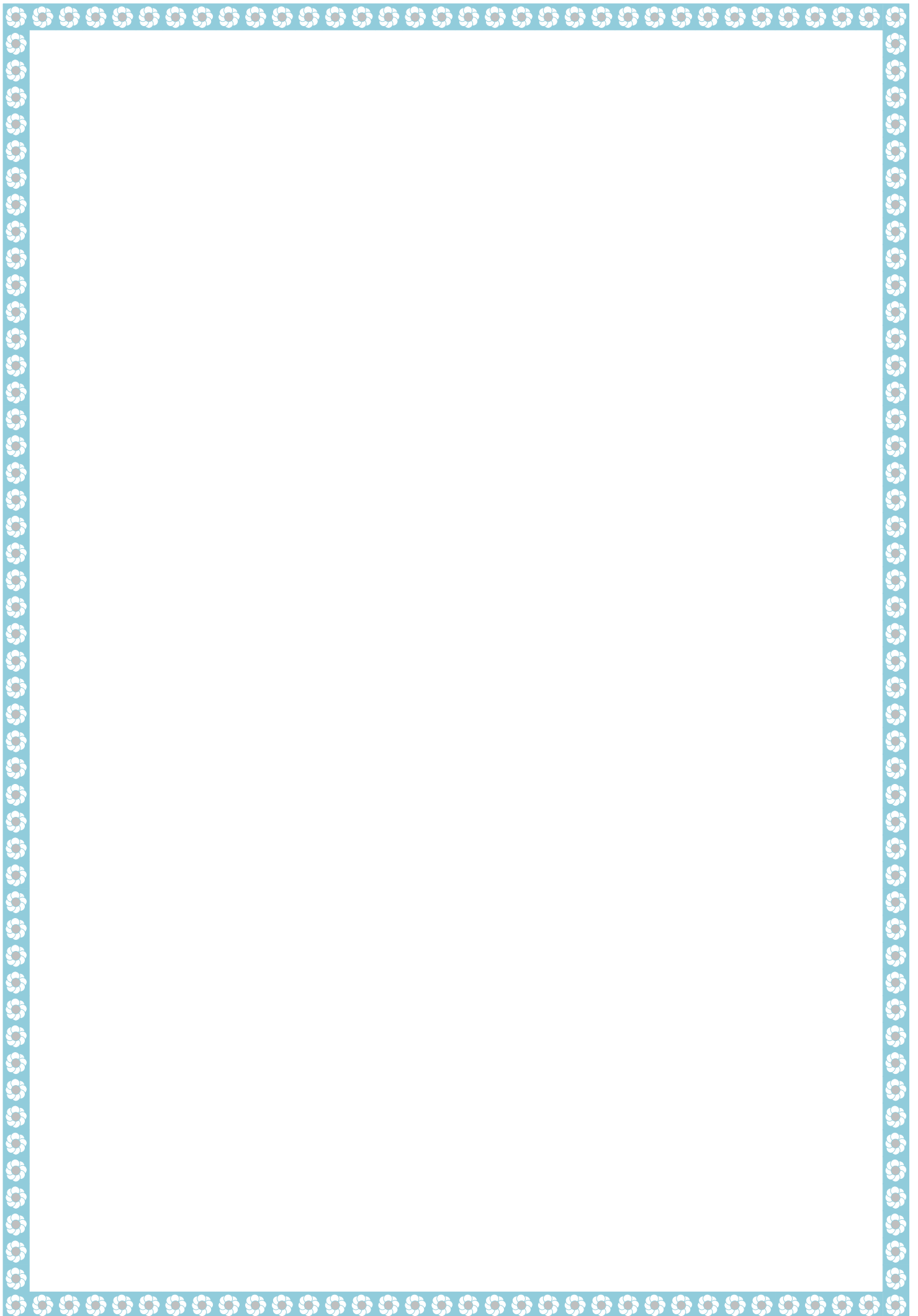
*\*Mass Aħsen Bellal(fell-as yeefu yerħem)\*Ĝamel Iken\*Ĝamel Zawali\**

*\*Akk i yiselmaden d yinelmaden n tutlayt n tmaziyt di tsedawit n Bgayet.*

*\*Akk i yiselmaden-iw d yinelmaden n U.F.C n tsedawit n Bgayet.*

*\*Tanemmirt Yasin, Yuba, Sufyan (2)"Taħanut n quick copy" iyi-selken deg usufey n leqdic-iw.*

*\*Tanemmirt s tussda\**



# Abuddu

*Di tazawara ad buddey amahil-a:*

- ✚ *I ujgu d tirugza n uxxam baba ezizen akked tsaletl-ines yemma hnini tasa, iyi-d yessawden d tameftut assa, iyi-ttwellihen abrid anda ma lliy earqay.*
- ✚ *I tafat n wallen-iw d atmaten-iw aezizen, Hemza, Hewwas, Karim, d lhiba d tissas s- yesen zdiy lqedd-iw.*
- ✚ *I tsekrin ireqmen gar-asent i d-nnarney, d yessetma aezizen, Lila, Nadia, Fatiha, Tasaedit, Karima s yesent i yeğugğg lefnar deg uxxam.*
- ✚ *I nnesba n nnif d lherma, irgazen n yessetma, Dda Smaeil, Dda Qasi, Dda Læyyaci, Malek.*
- ✚ *I yefrac n tefsut, d arraw n yessetma, Nasim, Katya, Ayilas, Eacur, Danya, Dyana, Silina, Amaziy s yesen i tecbah lhara.*
- ✚ *(T)Imdukal-iw: Sabrina, Maryem, kenza, Eebla, Yuba Kettan, Baki Curfa s yesen i cebhen wussan di tsedawit.*
- ✚ *I lejdud-iw aezizen:*
- ✚ *Jeddi Hemmuc, d aheddad i wawal, d aqardac i tlufa, d leaqel n taddart n Tqarbust, yer-s madden gzan tilufa, s-yes i farrunt temsal. Akka i d-nnan-d wid yecfan:” yeğga-d açal d inzan, cfut a wid i d-yeslan, ur ilaq ara ad nettu yes ma yezra zman”*
- ✚ *Jeddi Mhend, bu tebyest, d amnafeq yef tmurt, fell-as idammen-is i yuzlen”i yixef akk n yimaynasen, staefut tura atas i temraryem”*
- ✚ *Jidda d taftilt ireqqen di cbaħa”Fadma lèli” is-ssawalen.*
- ✚ *Yaya d yemma-s n yemma, d yemma-w nini d watmatniw merra, deg irebbi-is i d-as-neyli, s tayri d lahnani-as açal ncedha”Anney a yaya anwa ara kem-yezren ula tanafa”*
- ✚ *Yamina Terrad, tamdakelt-iw n temzi, deg ull-iw giy-am amkan.*
- ✚ *Matub lwennas, ma nessawel s yisem-is, dayen rekden waman, yecfa-yak zman deg wagur-a n yulyu, id-ak-xedmen amkan, gar yiseflan-niden s yes-k glan, byan ad ak-arren ckal i yimi zman..*
- ✚ *Mulud Mæemri, a win yerwan icilan, yef wazar n umaziy akken ad iban, i tmaziyt imu tgiđ lsisan, s yes-k assa tutlayt-nney tesa ccan.*
- ✚ *Imaziyen akk “Yes ruhem d iseflan d tutlayt n tyemmat tezza-m”*

Abuddu .....	06
Asenmmer .....	07
Tazwert tamatut.....	08

**Ixef amezwaru: Tasnarrayt**

Tazwert.....	09
1-Iferdisen n tesnarayt.....	10
1-1-Assisen n usentel.....	10
1-2-Afran n usentel.....	10
1-3-Tamukrist.....	11
1-4-Turdiwin.....	11
Tagrayt.....	12

**Ixef wis sin:**

**Awal yef urmud n tsuqilt n tsekla seg tmaziyt yer tefransist**

Tazwert.....	13
1-Inagmayen d yemyura imrabden d yisardasen irumyen.....	13
2- Inagmayen d yemyura imaziyen send timument .....	15
3-Inagmayen d yemyura imaziyen seld timument.....	16
Tagrayt.....	17

**Ixef wis krad : Tizriyin n tsuqilt : Tizriyin n tsuqilt : Tizriyin  
tisnisliyin d tezri timsefsert**

Tazwert .....	18
<b>1-Tizriyin tisnisliyin.....</b>	<b>18</b>
1-2- Tizri n tesnaxanibt timserwest n Vinay d Darbelnet.....	18
1-3-Tizri n George Mounin .....	18
1-4-Tizri n John Catford .....	19
1-5- Tizri n Nida .....	19

1-6- Tizri n Skopos .....	19
1-7- Tizri n Antoine Berman .....	20
1-8-Tizri n Nowotna .....	20
<b>2-Tizri timsfsert</b> .....	21
2-1-Assisen n tezri .....	21
2-2- Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert .....	22
2-3- Tigzi n unamek.....	22
2-4-Asefruri n unamek.....	23
2-5- Talesenfalit s tutlayt tanicant .....	24
3-Tamidrant n tezri timsefsert n tsuqilt .....	25
3-1-Timusniwin berra n tsenilest .....	25
3-2-Udrig d teflalayt n yinaw .....	26
3-3- Tangisemt n yinaw .....	26
4-Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt .....	27
4-1- Tasuqilt s yimegdayen.....	27
4-2-Tasuqilt s yigdazalen .....	28
5-Tabadut n tsuqlimant.....	29
Tagrayt.....	30

**Ixef wis ukkuż : Tasleđt n tullisin « tuyalin »akked « D tagarfa i ȳ-tt-igan»**

1-Awal yef umud n tullisin tuyalin .....	32
2-Awal yef umyaru Emer Mezdad .....	33
3-Ayen yura Emer Mezdad .....	33
3-Tizrawin yerzan leqdicat n Emer Mezdad	
4-Asissen n tullis “Tuyalin” .....	34
5-Asissen n tullist “D tagarfa I ȳ-tt-igan” .....	37

6-Tasleđt n tullist tuyalin .....	39
6-1-Tasuqilt s ubrid n yigdazalen .....	43
6-2-Awennit .....	43
6-3-Tasuqilt s ubrid n yimegdayen .....	43
6-4-Awennit.....	44
7-Tasleđt n tullist”D tagarfa I Ƴ-tt- igan” .....	47
7-1-Tasuqilt s ubrid yigdazalen .....	48
7-2- Awennit.....	48
7-3-Tasuqil s ubrid n yimegdayen .....	56
7-4-Awennit.....	57
Tagrayt .....	58
Tagrayt tamtut .....	59
Adlismux.....	60

## **TijenƳađ**

1-Amawal

2-Ađris n tullist ”Tuyalin”

3-Ađris n tullist “D tagarfa i Ƴ -tt- igan”

4-Taylaft n tullist “Tuyalin”

**Tazwert tamatut**



### Tazwert tamatut:

Tasekla tamaziɣt tædda-d ɣef waɣas n talliyin, yal tallit tesæa tulmisiin-is. Tasekla-agi tella d timawit, tettruɣu seg yimi ɣer umezzur. Sin akin tædda ɣer tira d usnulfu. ma nemeslay-d ɣef usnulfu yewwi-d ad d-nebder tasuqilt n tsekla tamaziɣt. Anda ad naf imezwura i d-yuran ɣef tsekla, tasnilest, tesnalest taqbaylit d Hanoteau akked Letourneux wwin-d seg timawit ansayen d yidles aqbayli ɣer tira s wallal n tsuqilt, xedmen tasuqilt i timucuha, tamedyazt d kra n wansayen seg timawit n taqbaylit ɣer tutlayt tafransist. Mebla ma nettu akk isardasend yemrabden irumyem i iqedcen s waɣas deg tayult n usuqel seg tmaziɣt ɣer tefransist.

Ad naf **Auguste Moliéra, Jean-Marie Dallet Henri Genevois, Dugazelle** wigi akk fkan azal i tmetti taqbaylit d yidles-s. Dya anegaru-ya i yessutren i **Belaid At eli** ad yaru ɣef tmucuha n Leqbayel. Alami id yufa iman-is yurra-d atas, ijarred timucuha, amexlud d yisefra s taqbaylit, dya d netta i d amenzu yuran ungal “Lwali n wedrar” id-yefyen deg useggas 1964 s Imendad n J.M.Dallet akked J.L.Degazelle . S ya id yebda webrid n tsuqilt.

Ma d tasuqilt seg tutlayin tiberraniyin ɣer tmaziɣt tnulfa-d s ɣur kra n yisdwanen akked yinexmasen i d-yesuqlen idrisen n tsekla am tneqqiɣin n la Fontaine, yellan d yiwen gar yeɣrisen imezwura i d-yettwasuqlen ɣer tmaziɣt. Seg tallit-nni iban-d Muɣya i yettwasnen s tsuqilt n umezgun akked timucuha d tmedyazt. Asuqel n yeɣrisen n tsekla seg tutlayin tiberraniyin ɣer tmaziɣt, yesæa azal d ameqran deg tmetti taqbaylit. Gar yeɣrisen n tsuqilin i d-yettwasuqlen ɣer tmaziɣt ad d-naf tacequft n umezgun “*la guerre de 2000 ans*” n Kateb Yasin i d-yerra ɣer tmaziɣt“Emer Mezdad d Saæid saædi s uzwel: “*Trad n sin n yigiman d aseggas*”

Emer Mezdad yexdem tasuqilt seg tmaziɣt ɣer tefransist i wamud n tullisin “Tuɣalin” d netta dya id-tt yuran s tima-s ayen imu nsemma “Tasuqlimant”

Dra tazrawt-nnex terza tasleɣt n snat n tullisin “Tuɣalin” akked “D tagarfa iy-tt-igan” s usemres n tezri timsefsert n tsuqilt.

Ihi amahil-nex yebda xef ukuz n yixfawen, amenzu d ixef n tasnarrayt, ad d-nawi deg-s awal xef ussisen n usentel-nnex, d ufran-is, d tmukrist akked turdiwin. Wis sin d ixef ideg d-newwi awal yef urmud n tsuqilt n tsekla seg tmaziyt yer tefransist. Ixef wis krađ d ixef ideg d-newwi awal xef tezriyin tsnalsiyin n tsuqilt d tezri timsefsert n tsuqilt.

Ixef aneggaru ad d-yili d tasleđt n snat n tullisin « Tuyalin » akked « D tagarfa i y-tt-igan » n Emer Mezdad, deg-s ad nexdem tazrawt i yiberdan n tsuqilt i yessemres umsuxel deg snat n tullisin-a. Di taggara, ad nekfu tazrawt-nnex s tegrayt tamatut anda ara d-nefk igemmađ n tasleđt d unadi i nga i texzi n umahil-nnex, ad d-nefk deg-s daxen, tamuxli-nnex ilmend n usalqi n unadi deg uđric-agi n tsuqilt n tsekla tamaziřt.

**Ixef amezwaru:**

**Tasnarayt**

Deg yixef-a ad d-nawi awal xef ussisen n usentel: Iberdan n tsuqilt deg snat n tullisin “Tuyalin” akked “D tagarfa id ay-tt-igan” n Emer Mezdad, daven afran n usentel, akked tmukrist. Di taggara ad d-nebder turdiwin ara neɗfer iwakkan ad nexdem tasleɗt i wammud-nnex.

## 1-Iferdisen n tasnarayt:

### 1-1-Assisen n usentel:

Asentel-nney ad yili xef yibderdan n tsuqilt i yessemres Emar Mezdad deg tsuqilt i iga i tullisin “*Tuyalin*” akked “*D tagarfa iy-tt-igan*”, s usnas n tizri timsefsert n tsuqilt. Tizri-agi d tin umi qqaren dayer “Tizri n unamek” i d-yefren deg uɣerbaz n tsuqilt (ESIT) n Lpari deg useggas n 1960, i tt-id-yeslulen d snat n tselmadin n uɣerbaz-agi: Danica Seleskovitch d Marianne Lederer<sup>1</sup> i d-yaqqaren “*tasuqilt mačči d axeddim xef tutlayt, xef wawalen, d axeddim xef yizen, xef unamek.*”

Deg tezri timsefsert n tsuqilt, amsuxel ilaq ad yeɗfer sin n yiberdan iwakken ad yesmiskel inumak deg tutlayt tanicant. Sin-agi n yiberdan d: Tasuqilt s ubrid n yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen.

Deg tazrawt-nney ad d-neseqzi iberdan n tsuqilt i yessemres Emar Mezdad deg snat n tullisin-a “*Tuyalin*” akked “*D tagarfa iy-tt-igan*”.

### 1-2-Afran n usentel:

Aɗas n leqdicat i d yettmeslayen xef tsuqilt seg tutlayin yemgaraden, seg tefransist xer tmaziyt. Nekkni ad nawi xef tsuqilt seg tmaziyt xer tefransist xef “Tsuqlimant”<sup>2</sup> anda ad naf Emar Mezdad yura amud n tullisin s tmaziyt isemma-

<sup>1</sup> Les fondements de cette théorie sont illustrés dans l’ouvrage collectif publié par les deux auteurs Danica Seleskovitch et Marianne Lederer dont le titre : « Interpréter pour traduire » paru pour la première fois en 1984 .

<sup>2</sup> Awal-a d nekkni i t-id yesnulfan akken anefk anamek i wayen immu qqaren « Autotraduction » s tefransist.

yas “Tuyalin” dya d netta s timmmad-is i d-t-yerran yer tefransist “LE RETOUR”, dayen i –ay- yeġgan dxa ad nefren asentel-agi, acku ulac atas n leqdicat i yellan yef waya .Dayen afran-nney i snat n tullisin –a “Tuyalin” akked “D tagarfa iy-tt-igan”ccudden-t gar timetti taqbaylit akked d tmetti tafransist (irumyen), d wassayen yellan deg umezruy gar snat n tmettiyin-a. Anda ad naf Emer Mezdad yettmeslay-d yef wansayen n tmetti taqbaylit. Dya melmi id-as yexdem tasuqilt yer tefransist i wamud n tullisin tuyalin, yebya ad yessiweđ kra n tiktiwin i tmetti tafransist ad gzun tidet yef wayen yeenan tudert d wansayen d lmaḥni i ceglen Leqbayel ama deg tmurt-nney ama deg tmurt n Fransa. Γ ef waya i nefran asentel-agi, imi tazrawt yef wacu i d-newwi mazal ur yelli ara unadi fella-as deg taɣult n tsuqilt “Tasuqlimant”. Daxen tasuqilt seg tutlayt xer tayad (tanešlit, tanicant) tesa atas n wuguren, ama d ayen yeenan taseddast akked tjeṛrumt, daxen lixsas n umawal amazix imi llan wawalen deg tutlayt tafransist ur sean ara imegdayen-nsen deg tutlayt amazixt.

### 1-3-Tamukrist:

Tazrawt-nney ad d- tili yef yiberdan n tsuqilt deg tullist “*Tuyalin* ” akked “*D tagarfa id ay-tt-igan*”. Deg snat tullisin-a, ad nzer: Dacu-ten yibardan n tsuqilt yessemres umsuxel Emer Mezdad : tasuqilt s ubrid n yimgdayen akked tsuqilt s ubrid n yigdazalen? S yes ad nzer anti tignatin i deg yessemres umsuxel Emer Mezdad sin-agi n yiberdan n tsuqilt. Seg usteqsi-agi nezmer ad d-nsegzi akk anda i yessemres sin-agi n yiberdan, daxen ad nzer ma yella yewwi-d amaynut i tutlayt amazixt, ama deg wayen yeenan tikta nex deg wayen yerzan amawal.

### 1-4-Turdiwin:

Imsuxlen ttawin atas n yiberdan i waken ad snarnin tutlayt d yidles amazix, gar yiberdan-agi ad naf tasuqilt n yiḍrisen n tsekla, imi tasuqilt mačči d ayen

isehlen. Amsuxel ilaq ad yissin snat n tutlayin( tutlayt taxbalut d tutlayt tanicant), daren ayen yerzan tuddsa n tjerrumt akked tseddast, imi mxalafent seg tutlayt xer tayed. Deg tsuqilt mgaraden tarrayin , nekki nwwi-d xef tizri timsefsert, imi d tarrayt i d-yefkan tlata n yahricen , ilaq ad ieeddi fell-asen umsuxel iwakan ad yerr xer tutlayt i yer yessuyul( anamek n tidet am wakken i yella deg tutlayt-is taneqlit. Daren deg tezri timsefsert n tsuqilt , win yessuyulen yeseqdac sin n yiberdan kan : tsuqilt s ubrid n yigdazalen d tsuqilt s ubrid n yimegdayen. Tikwal amsuxel yezmer ad yilli iquder tizri-agi, akken yezmer ad d-iban wanda id yewwi inumak d wanda i yecceq, daren ahat yewwi-d ayen yelhan d wayen ixesran deg tsuqilt-a.

### **Tagrayt:**

Di taggara, nezmer ad d-nini d akken tasekla tamaziyt d tamerkantit, abrid -is yezzif, tettemhaz kra kra, yes akken tasut tettak-itt i tayaq ur tressa ara, tesaa tiwsatin yemgaraden, acku simml tettnarni tettbeddil udmawen , tgellu-d s umaynut i tutlayt n tmaziyt. S tmuyliwin n tizri timsefsert, ilaq ad illint tsuqilin i yettwaxdamen s tmaziyt iwakken ad azent yer zdat. Acku tizra am tigi , ara yxedmen lisan i tussna n tsuqilt tamaziyt. Aseqdec n tmuxli n tezri timsefsert, d ayen ara yesghahden ifadden, i tsuqilin d leqdicat ara yettwaxedmen s tmaziyt d wayen ara ad tt-yawin yer umhaz d unarni d tizin yer zdat.

**Ixef wis 02:**

**Awal yef urmud n tsuqilt n  
tsekla seg tmaziyt yer  
tefransist.**

## Ixef wis 02 : Awal yef urmud n tsuqilt n tsekla seg tmaziyt yer tefransist

---

Deg yixef-agi ad d-nessisen armud n tsuqilt n tsekla seg tmaziyt yer tefransist d wazal i tesæa di tmetti taqbaylit (Tamaziyt), ad d-nawi awal yef tsekla n yinagmayen d yemyura imrabden d yisardasen irumyen akked yinagmayen d yemyura imaziyen. Tasekla-agi tebda xef sin n yehricen : Leqdicat n tsekla tamaziyt (Taqbaylit) send timument d tsekla seld timument.

### **1-Awal yef urmud n tsuqilt seg tsekla tmaziyt yer tefransist:**

Ma neqqel kan yer umezruy di tallit seld timument, ad naf atas n wid yuran yef tmetti taqbaylit. Ama yef tudert-ines n yalass, ama yef wansayen-ines. Imyura-agi ur llin ara d Leqbayel, gar-asen isardasen d imrabden irumyen, wid yellan d imezwura.

#### **1-1-Inagmayen d yimyura imrabden d yisardasen irumyen <sup>1</sup>:**

- ✓ **Adolphe Hanoteau:** *yemmeslay*-d yef tmetti taqbaylit deg udlis-ines anda i yexdem tasleqt tudyizt imu yefka azwel: « *Les chants populaires du Djurdjura* » yuran dayen yef tmucuha n Leqbayel,yella dayen
- ✓ **Letourneux:** I sin uran-d xef tsekla, tasnilest, tesnalest taqbaylit.Ssuylen tamedyazt tamensayt seg teqbaylit yer tefransist<sup>2</sup>.

Ad naf dayen :

- ✓ **Auguste Moliéras(1855-1931):** yella d asardas yesuyel atas n tmucuha seg teqbaylit yer tefransist, gar leqdicat-is ad naf:  
*-Légends et contes merveilleux de la grande kabylie : « les fourberies de Si djeh'a » (1892)*
- ✓ **Jean-Marie Dallet (1909-1972):** d amrabeḍ irumyen yefka azal i tmetti taqbaylit d yidles- ines.Gar leqdicat yexdem « *Asegzawal Taqbaylit* -

---

<sup>1</sup> -[https://fr.wikipedia.org/wiki/Auguste\\_Moliéras](https://fr.wikipedia.org/wiki/Auguste_Moliéras)

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Marie\\_Dallet](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Marie_Dallet)

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Henri\\_Genevo](https://fr.wikipedia.org/wiki/Henri_Genevo)

<sup>2</sup> -Sabrina Meqbel, Aktay n Master, Tasuqilt n tsekla n yigurdan xer tmaziyt.

Iberdan n tsuqilt deg ungal « Ageldun Amectuḥ » i

d-yerra xer tmaziyt Ḥabib Llah Menşuri Tasedawit n Bgayet.



## Ixef wis 02 : Awal yef urmud n tsuqilt n tsekla seg tmaziyt yer tefransist

---

**Tafransist** ». Yessuyel dayen atas n yinzan, tmaeyin akked tmucuha seg teqbaylit yer tefransist.

Dayen ad t-naf netta d Dugazelle (D amradeç arumi ula d netta dayen) , sufyen-d “Les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antant, Fort-National, 1964: I (textes) , 478 p II (traduction) , 446p

- ✓ **Henri Genevois** (1913-1978) d amrabeç arumi yessuyul seg teqbaylit yer tefransis, yeqdec yef « tirayreft tadelsant » deg tayult n teqbaylit yelmed s telqay taqbaylit yef umrabeç arumi Jean-Marie Dallet deg useggas 1946 yeqdec yef « **Fichiers de documentation berbère** » leqdic-a yellan s lmendad **Jean-Marie Dallet**.

Deg yiseggasen –a yura :

-1955 tanezduyt n Leqbayel At Mangelat « *L’habitation kabyle : At Mangellat* » sb35.

-Ayt Mberek. *Note d’enquête linguistique berbère sur le village des Beni Smail (kerrata. Setif-algerie)*. sb83

-350 n temsaeraq n Leqbayel. Timsaeraq tigdudanin n temnaçt n Leqbayel. Adris d tsuqilt .

-Taqsiç n leçyur (la légende des oiseaux) et les sentences sapientiales dans les littératures populaire. sb71.

-Légende d’un saint : Chikh Mohand ou Lhocine. contribution a l’étude de la vie religieuse.

atas n leqdicat i yexdem **Henri Genevois**, wigi d kra kan gar-asen.

Akken ma llan akk yemyura-agi wwin-d seg timawit yer tira s wallal n tsuqilt, akken daren i-d ssuylen timucuha, tamedyazt d kra n wansayen seg timawit n taqbaylit yer tutlayt tafransist. S yin akin seld timument, ad naf imyura n Leqbayel I d-yufraren s tira-n sen s teqbaylit. Anda i ssuylen ula d nutni atas n yiçrisen n tsekla timawit yer tefransist.

## 1-2-Inagmayen d yemyura imaziyen(send timument)<sup>3</sup>:

### ✓ *Beleid At Eli (1909-1950):*

yesuter-as umrabeḍ arumi Dugazelle ad yaru yef tmucuha n Leqbayel, s yin akin yufa-d iman-is yettaru ayen nniden. Anaf deg leqdic yexdem Beleid At Eli ijarred timucuha, amexlud d yisefra s teqbaylit, dya d netta i d amenzu yuran ungal “Lwali n wedrar” i -d yefyen deg useggas 1964 s lmendad n J.M.Dallet akked J.L.Degazelle .Dagi ad nebder kra timucuha d tullisin yura Beleid At Eli, imu xedmen taqsuqilt J.M.Dallet akked Dugazelle.**1-timucuha:-**Tamacahut uwayezniw (L’orgue), Lyani d lfaqir (Le riche et le pauvre), Tafunast igujilen.Lwali n wedrar (la vache et les orphelins) **2-Amaxlud:(mélanges)**

-Asmi heddren lehwayec (Au temps ou les bêtes parlent) , Jeddi (Grand – père) , At-zik (nos anciens)

### ✓ *Emer U Saïd Bulifa:(1863-1931)*

Yessuyel idrisen n tsekla taqbaylit yer tefransist.

-Idrisen n teqbaylit s tantala n Atlas n Lmaruk « *Textes berbères en dialectes de l'Atlas marocain* », Paris 1908, 388 pp.

· Aseggas amezwaru n tqbaylit(tantala Zwawa) « *Une première année de langue kabyle (dialecte Zouaoua)* ». A l'usage des candidats à la prime et au brevet de kabyle, Alger 1897 (2. éd. 1910), 228 pp.

**-Tasekla taqbaylit:**

---

<sup>3</sup> -Sabrina Meqbel, Aktay n Master, Tasuqilt n tsekla n yigurdan yer tmaziyt. Iberdan n tsuqilt deg ungal « Ageldun Amectuḥ » i d-yerra yer tmaziyt Habib Llah Menşuri Tasedawit n Bgayet.  
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Si\\_Belaid\\_At\\_Ali](https://fr.wikipedia.org/wiki/Si_Belaid_At_Ali)  
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Si\\_Amar\\_U\\_Said\\_Boulifa](https://fr.wikipedia.org/wiki/Si_Amar_U_Said_Boulifa)

## Ixef wis 02 : Awal yef urmud n tsuqilt n tsekla seg tmaziyt yer tefransist

---

Amud n isefra s Teqbaylit .Texte Zouaoua traduit, annoté et précédé d'une étude sur la femme kabyle et d'une notice sur le chant kabyle (airs de musique), Alger 1904, 555 pp. (rééd. Awal, Paris, 1990)

### **1-3-Inagmayen imaziyen seld timument<sup>4</sup> :**

✓ *Mulud Mœemri:(1917 -1989 )*

Ayen akk id-yegmer Mulud Mœemri deg tsekla timawit , yessuyel-it yer tefransist , dagi ilaq ad nebder leqdicat-is ilmend n tixudert-nsen.

#### **-Tasuqilt d tezyanin tisekkanin :**

•Isefra n Si muhend u M'Hend « *Les Isefra de Si Mohand ou M'hand* », texte berbère et traduction, Paris,

Maspero, 1969, 1978 (ISBN 046999278) et 1982 (ISBN 0052039X) ; Paris, La

Découverte, 1987 (ISBN 001244140) et 1994 (ISBN 013383388).

•Isefra iqburen n Leqbayel « *Poèmes kabyles anciens* », textes berbères et français, Paris, Maspero, 1980

(ISBN 2707111503); Paris, La Découverte, 2001 (ISBN 978-2707134264).

• « *L'Ahellil du Gourara* », Paris, M.S.H., 1984 (ISBN 273510107X).

• « *Yenna-yas Ccix Muhand* », Alger, Laphomic, 1989.

• « *Machaho, contes berbères de Kabylie* », Paris, Bordas.

• « *Tellem chaho, contes berbères de Kabylie* », Paris, Bordas, 1980.

✓ *Mulud Fereun (1913- 1962 )*

---

<sup>4</sup> -[https://fr.wikipedia.org/wiki/Mouloud\\_Mammeri](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mouloud_Mammeri)

-[http://www.jesuismort.com/biographie\\_celebrite\\_chercher/biographiemouloud\\_feraoun6293.Php](http://www.jesuismort.com/biographie_celebrite_chercher/biographiemouloud_feraoun6293.Php)

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean\\_Amrouche](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Amrouche)

- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Taoues> Amrouche

## Ixef wis 02 : Awal yef urmud n tsuqilt n tsekla seg tmaziyt yer tefransist

---

Yessuyel-d isefra n Si Muḥend « *Les Poèmes de Si Mohand* », Les Éditions de Minuit, Paris, 1960, 111 p.

✓ **ṬAwes Eemruc :(1913-1976 )**

Tessuyel-d « Le grain magique », recueil de contes et de poèmes, 1966.  
(Aæeqqa yessawalen)

✓ **Jean Eemruc (1906- 1962)**

-Chants Berbères de Kabylie. Poésie et théâtre, Paris, L'Harmattan, coll. Écritures arabes, 1996.

### **Tagrayt :**

Deg tayult-a n tsuqilt n tsekla ad naf aṭas n wid i iqedcen deg-s, ama seg tefransist yer tmaziyt, ama seg tmaziyt ar tefransist. Llan yemyura d imaziyen am akken llan wid nniḍen d irumyen. Nekni deg tezrawt-a nebder-d kra kan ger-asen, acku ggten.

**Ixef wis krađ:**

**Tizriyin n tsuqilt:**

**Tiziyin tsnilsiyin**

**d tizri timsefsert.**

Deg yixef-agi, ad nawi awal xef tezriyin n tsuqilt. Di tazwara ad nessisey tizriyin tsnelsiyin n tsuqilt, sin yur-s ad ssisey tizri timsfsert n tsuqilt akked tmiḍranin-ines yemgaraden d usnas-ines deg taxult n tsekla.

### **Tizriyin n tsuqilt: Tizriyin tsnelsiyin d tizri timsefsert:**

#### **1- Tizriyin tsnelsiyin:**

Ad d-naf imusnawen n uyarbaz n tesnilest: Vinay d Darbelnet, Nida, John Catford, George Mounin, Nowotna, Skopos, Antoine Berman mxalafent. Ma d timuxliwin-nsen xef tsuqilt, acku yal yiwen deg-sen dacu i yettwali yef waya.

#### **1-1- Tizri n tesnaxanibt timserwest n Vinay d Darbelnet:**

Ad naf gar-asen imeskaren n tarrayt n tsuqilt, Jeau-Paul Vinay d Jeau Darbelnet d wid ixedmen ugar n teqdicat n yimsuylen .Gar-asen ad nebder adlis : **“Stylistique comparée du français et de l’anglais”** id- yefxen deg useggas 1958 i tikkelt tamezwarut.Vinay d Darbelnet deg udlis-agi, xedmen tazrawt i tayunin n tasuqilt i yesduklen yiwen nex ugar n wawalen, d uxumu n tayunin n uxemmem, zerwen-d aḍfar n tlata n tmiḍra tutlayt:Amawal, aseggem<sup>1</sup> d yizen.Iimeskaren-a sumren-d sebea n yiberdan n tsuqilt , ara yedfer umsuysel deg taxult n tsuqilt: Arettal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awelellex, tagdazalt, amsasa.<sup>2</sup>

#### **1-2-Tizri n George Mounin:**

Deg udlis-ines George Mounin”*uguren izrayanen n tsuqilt*”<sup>3</sup> d tzelya tazrayant id yewwi, xer tazrawin n tallilt n tsuqilt. Ameskar deg udlis-a yerra inaw d amenzay i yesxan assaxen gar tasnilest d tsuqilt, yef waya

<sup>1</sup> Aseggam :agencement, wali Madris u Madi amawal bilingues (tamziɣt-Français), (Français-tamziɣt), tirgwa, 2012

<sup>2</sup>J.-P. Vinay et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, Ed Didier, Paris, 1977. « L’emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l’équivalence et l’adaptation ».

<sup>3</sup> Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, éd Gallimard, Paris, 1963.

assaxen-agi n tesnilest tatrart llan tifat I wuguren n tsuqilt; yes akken ulac anekcum n yifardisen yellan berra n tesnilest am idlis d taywalt.

### 1-3-tizri n John Catford:

Catford deg tezri-ines, yefka-d amedya xef tulmisin n tezri n tesnilest n tsuqilt. Yezrew tasuqilt s yirem amikaniki akked temselxut s “ugemmed<sup>4</sup>”, yessasen-it-id am ugemmed s umegday alxan, i d-yemmalen aknaw n wawalen d txessa n tutlay taneşlit deg tutlayt tanicant. Catford yesemgara-d gar snat n tsekkiwin n ugemmed: s uswir n win ixedmen tasuqilt deg uswir n tasenilest (tajerrumant), seg ugdazal s uswir nniḍen (amawal), ugemmed s txessa tudrig s ubeddel n taggayin n tjerrumt gar n txessa n tutlayt tanicant d tutlayt taneşlit. Slaḥsab n Catford, tasuqilt ur tezmir ara, yesemgara-d gar snat tewnatin: Tagnit tamezwarut: ulamek ad tili tasuqilt tasnilsant, tagnit tis snat: ulamek ad teli tasuqilt tadelsant. Awalen deg tagnit tamezwarut ur tesa ara agdazal deg tutlayt tanicant, ma d tagnit tis snat tadelsent tattuxal xer ulac n yiferdisen n yedles n tutlayt taneşlit deg yedles n tutlayt tanicant.

### 1-4 - Tizri n Nida:

Nida d yiwet n tmusnawt d tamesxant n tsuqilt n linğil , threz amenzay n tsuqilt, d aselxu (ameslay). Tsemersa-d tizri « tagdazalt tambawlant » tbedd xef umenzay n usemdu agdazalt, imi txeddem axedebbu xef tseddmert n yimeḥri. Seg « usemdu (effet) agdazal », ilaq ad negzu ayen i d-yefka uḍris n aneşli d uḍris n wawaḍ. Nida tsumer-d snat n tsikkiwin n ugdazal: agdazal alxan d ugdazalt ambawlan. Amenzu yettak azal i usfukti n yiferdisen n talxa n uḍris aneşli, wis snin, yettak azal i ugdazal n usemdu n taywalt berra n tesnilest.

### 1-5-Tizri n Skopos :

Irem n « *Skopos* » d awal agrigi anamak-is d iswi nex d amseḥru. Yeffex-d deg useggas n 1940 s ufus n umusnaw Almani Hans J.Vermeer am yirem n

<sup>4</sup> Agemmad : écart, wali Berkai (A), *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique e tamazixt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p 124.

tfukas i d-yemmalen iswi n uḍris n anican d tigawt n tsuqilt. Vermeer iwekked-d yal tigawt tesεa iswi nex tawuri. Deg tama nniḍen tasuqilt tezmer daxen ad tesεu iswi amezlay. εlahsab-is, tasuqilt tettak-d talalit uḍris n anican, umi isemma netta: “translatum”. Deg tezri-agi, iswi nex *Skopos* n translatur yezmer ad yemgirred xef uḍris aneṣli. Tizri n *Skopos* tsetrajit tettak azal i yiswi n tsuqilt, dxa d aneggaru-ya i d-yessisen tarrayin n tsuqilt ara nsexddem xer zdat akken ad nawaḍ xer ugumuḍ n twuri.

### 1-6- Tizri n Antoine Berman:

Antoine Berman d yiwen seg yimsuqlen i yettaken azal i uḍris n aneṣli. Netta yettwali aḍris aneṣli ilaq ad t-iqader umsuxel. Deg uḍlis-is « *éthique de la traduction* », yugi tasuqilt yebna xef tirirt n uḍris εlahsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugdud nex n terbaet n yemdanen. Netta yura: “*semma-xas gir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan sumata xef yiswi nusiweḍ n yizen, s unkar n wayen yellan d aberrani deg uḍlis aberrani*”<sup>5</sup>. Temgarad xef tizri n Nida i yettaken azal i uḍris anican s unadi n igdazalen idelsanen deg uḍris anican ; tizri n Berman tizri taseklant i iselmaden uktu n usmutti gar idlisan nex yettaken azal i wayen yellan d aberrani deg uḍris aneṣli.

### 1-7-Tizri n Nowotna:

D tizri i yebedden xef tasleḍt n uzamul-tasnilest n tinawt<sup>6</sup> xef talxa n izruzmul amgayan n Jean-Claude Coquet<sup>7</sup>. Seg tasuqilt n tmedyazt tapolunit xer tutlayt tafransist, i tga Nowotna, tessuffex-d tarrayt-ines

<sup>5</sup> Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard, 1984, p. 17. « J'appelle mauvaise traduction la traduction qui, généralement sous couvert de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'oeuvre étrangère.

<sup>6</sup> Magdalena Nowotna, *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, éd Peeters, Paris/Louvain, 2002, p 120. « Cette approche est basée essentiellement sur l'analyse sémio-linguistique des énoncés ».

<sup>7</sup> J.C-Coquet, *La quête du sens*, éd PUF, Paris, 1997.



taneggarut-a deg tseladḥ n yidrisen n tsuqilt. Tarrayt-a, tebna xef tazrawt n yinaw d yisental n tiginawt.

## 2-Tizri timsfsert n tsuqilt:

### 2-1-Assisen n tezri:

Tizri timsefsert n tsuqilt, nex “tizri n unamek”, i-tt-id-yeslulen d snat tinagmayin: Marienne Lederer akked Danica Selescovitche i d-yefxen deg uxerbaz unnig n yimtreğmanen d yimsuxal n Lpari<sup>8</sup> (ESIT)<sup>9</sup>. Tezri-agi tnnerna deg yiseggasen n 60 s inadiyen deg taxult n ufsar. Imenzayen n tezri-agi ttwajerden deg yiwen n udlis yezdin i d-yefxen i tikelt tamezwarut deg 1984 s uzwal “*Afessar ilmend n usuxel*”<sup>10</sup>. Seg yiseggasen n 90, tizri timsefsert tettwasemres deg unnar n tsuqilt taseklant. Tinagmayin-agi i d-yeslulen tizri-agi smersent-t agemmud i d-yekkan seg termit tasnimant ladxa tizrawin yerzan la neuropsychologie. i iga J.Barbizet xef tektut (nex ccfawa), rnu xur-sent, tizrawin n Piaget xef tegzi. Snat n tinagmayin M. Lederer d D. Selescovitche s yigemmaḍ n tezrawin-a i d-nebder, gant tazrawt i yiberdan n ufesser, s tukci n wazal i tikli n unamek xef uswir analay<sup>11</sup> d umusnan<sup>12</sup>. Anadi-nsent yebedd xef unamak n uḍris aneşli. Tizrin-sent tsemgara-d udrig (ayen i yebxa ad d-yinni nex ad yaru umeskar) d teflalayt (ayen i d-yenna nex i d-yura). Anamak n ugemmuḍ n sin-agi, rnu xur-sen tigzi n unamek d tmusniwin yezdin gar umeskar d umsuḥel, mebla tamnalit gar uḍris d tressa tamusnant n umsuḥel ur yehbis ara xer usefrari n

<sup>8</sup> Chikhi Mokrane, Tazrawt yef usuḡel n wungal seg taḡabt yer tmaziyt Amedya n wungal: « Kayfa tarḡaεu mina diaba duna an taεudaka » n Emara LEXXUŞ, aktay n lmajister, taseddawit n bgayat, 2015, p 218.

<sup>9</sup> Axerbaz-agi n tsuqilt yella deg tesdawit Sorbonne Nouvelle (Lpari).

<sup>10</sup> Chikhi.Mokrane : op cit, p 218.

<sup>11</sup> Analay: Mantaux, wali amawal Madris u Madi amawal bilingues (tamziyt-Français), (Français-tamziyt), tirgwa, 2012.

<sup>12</sup> Amusnan :congnitif, wali Berkai (A), *Essai d' élaboration d'une terminologie de la linguistique tamaziyt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p 143.

unemak. Tixessiwin timusnanin mmegent s wallalen amusnan d wuttal imusnanen. Deg tezri timsefsert, amsuxel ilaq ad yili yerzem xer uđris anešli iwakkan ad yesenfali agbur agdazal i yezdin axanib d tseddast n tutlayt xer wacu i d-yesuqul, s usexzan n unemak n uđris anešli. Ad d-yezg ihi d anemgal n usezmel<sup>13</sup>, nex tasuqilt awal s wawal. Tizri-agi tsemgara-d tlata n yimecwaren deg yiberdan n tsuqilt :Tigzi n unamek, asfruri d talesenfalit n y inumek deg tutlayt tanicant. Iwakken ad temmag tamhalt-agi, amsuxel ilaq ad yerzem xer uđris akken ad d-yesufax unamak. Marianne Ledderer tenna-d: *“asuqel mačči kan d tamhalt xef tutlayin maca ilaq ad tili tamhalt xef unamek”*<sup>14</sup>. Ihi tban akken tizri-agi tettak azal i yimexri n uđris anican i wumi ara ad d-tefk tasuqilt yerna tquder ilugan n tutlayt tanicant.

Tinagmayin n tezri-agi sneqdan-t deg tezrawt-nsent tizriyin tsnilsiyin tsuqilt i yellethan ala d uzamul d usuxel awal s wawal nex izumal n tutlayt.

## 2-2- Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert:

Abrid imsefser n tsuqilt yebna xef usuffex n tiktiwin, s tririt n unamek d afsar-is. Ađris d netta i d tarawsa ilmend-is i d-tella tsuqilt, aya-agi ur t-nettaf ara di tsuqilt tasnilesant, i iderrun xef uswir asnemkan n umawal nex xef uswir n tutlayt berra i usemres n tutlayt tanicant.

Tizri timsefsert tefreq iberdan n tsuqilt xef tlata n yinurar: tigzi n uđris anešli, asefruru n unamek d talesenfalit n unamek deg tutlayt tanicant.

## 2-3-Tigzi n unamek:

Tigzi-agi tesxa azal ameqran deg yiberdan n tsuqilt. D taneqıđt n tazwara n ubrid-agi. Amsuxel uqbel ad d-yili d imexri, wa ad yegzu ađris. Iwakkan ad d-nessuxel ađris, tawlılt tamezwarut, ad negzu inumak n uđris-nni.

<sup>13</sup> Nebxa ad d-nini transcodage s taerabt sawalen-as « Maramizato »

<sup>14</sup> Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, éd Hachette, Paris1994, p 59. « Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être une opération sur le sens ».

Iferdisen n tsnilest drus iwakken ad negzu inamak weḥed-sen ḍrus-iten. Tigrit n tigzi tessutur-d asemres n tmazrart n wallalen n umeskar n tezri timsefset n tsuqilt: Isemmeden imusnanen neḥ timusniwin berra n tsnilest. Aya yelha kan i yeḍrisen imenfiyen (pragmatique) neḥ idrisen imsekliyen. Fortunato Israël d yiwen n umesnaw n tsuqilt n tsekla deg l'ESIT, iwekked-d ḥef ccan n tmusniwin berra n tsnilest deg tegzi n udris n tsekla yenna-d:

*“Aḍris ur ilaq ara ad sikka-d deg yiwen n tarrun, am inaw aḥerfi, maca deg wassaren-is akk iferdisen nniḍen berra n tsnilest id yattakan anamek, yeeni am inaw i ikecmen deg tagnint takmamt n tyiwelt iseregen tegzi deg usemdu akked awalen ur d-nnan ara d nekkni yattarun inumak deg yisegzawalen”<sup>15</sup>*

Γef waya nufa-d azal i tesa tegzi i tsuter akkin i wawalen d iberdan nniḍen n tsnilest iwakan ad fken anamak i udris i ḥer d- nsuqel.

#### **2-4-Asefruri n unamek:**

Tinegmayin n tezri-agi: Danica Seleskovitch d Marianne Lederer mlent-d tilin n wazal n yiferdisen deg tegzi: d amecwar neḥ d axemmem i yettwarerzemen ḥer attal amyagan, yettefruri, yettural d anamek.

Amecwar-agi yezmer ad yettwaseqed teywalt: ur nsehha ara awalen isexdamen yimsawlan, maca nḥerrez timektil n wayen nfehem deg tmusniwin-nneḥ berra n tsnilest. Asefruri n unamek yessegzay-d anamek d asemkti anellay d urmyagan, yettfaras-it-id deg yiwen n wakud mi ara nsel i yinaw, neḥ mi ara nḥer aḍris. Deg tira, asefruri yezmer ad yesu adeg s umgarad n wakud i yezmer ad ieiwed taxuri, ad d-yural ḥer deffir, aya akk əlaḥsab n yimeḥri deg tmusniwin berra n tsnilest. Əlaḥsabn Marianne

<sup>15</sup> Israël Fortunato, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003, p109. « Le texte ne doit pas être envisager dans sa seule matérialité, comme un simple fait de parole, mais dans sa relation avec tous les autres éléments extralinguistiques qui contribuent à lui donner un sens, c'est-à-dire comme un fait de discours intégré a une situation concrète de communication qui seule permet de l'appréhender. En effet les mots ne disent pas tout et ne nous livrent au mieux que les significations consignées dans les dictionnaires»

Lederer, asefruri deg tsuqilt yuran d: *“Taguri di lbal n umsurel xer wayen i yebra ad d-yini umeskar deg yizen-is, tettas-d teshel di timawit wala ticki yella yizen d ađris. Aya imi abeddel i ilaqgen ad as-yedru i uđris aneđli ras ma talxa-s ad teqqim akken tella maca yettuđettem xef umsurel ad inadi xef yimegdayen usriden ur nemεaba ara akked tiffin n yigdazalen i wulmen»*<sup>16</sup>. Asefruri d anadi n unamek deffir n wawalen, nex ad nini d arzem n uzamul n tsnilest iwakkan ad nzer anekcum n unamek. Amsurel ur nessefruruy ara ad d-yexli deg ugur n usezmel (taseqilt awal s awal), ayen i d-it-yettađđan ad yessemres arwasen iseddasen.

### 2-5- Talesenfalit s tutlayt tanicant:

Amecwar-agi qqarnen-s daren “asmiskal”, d agmuđ n tsuqilt, d tanfalit n unamek yefrurin deg tutlayt tanicant. Tasuqilt n uđris, d tikta n usefruri. Taseddast i yesemgaraden deg tutlayt xer tayađ, ilaq ad nerr lwalha xur-s, amek ad negg askir n talxa n tefyar deg tutlayt n tanicant. Marianne Lederer tenna-d: *“Tutlayin mgaradant kan deg umawaln-sent, d tjerrumt-nsent, maca daren wamek i d-senfalayan wid i tentyettmeslayan tikiwin-nsen”*<sup>17</sup> Deg umecwar-agi amsurel ur yessexdam ara akk alalen n yal awal deg yinaw uqbel usurel. Netta, ad d-iđer awal deg twennađt-is, ayen i ara s-d-yefken anamek iwulmen. Iwakken ad nexdem agdazal n uđris, ilaq ad nissin tignatin ixef d-yella uđris. Iwakkan ad d-tεeddi tamiđrant nex tarawsa deg tutlay- nniđen, ilaq as-d-naf anamek deg tutlayt-nni-nniđen, ilaq daxena ad negzu asexzen n umeskar. Mi ara yili wugur n lixsađ n umawal, am wawalen i s-nebxa d-nsenfali s tmiđranin nex tilawt tatrat, deg

<sup>16</sup> Lederer Marianne, *La théorie interprétative de la traduction, un résumé*, in *Revue des Lettres et de Traduction*, n°0 3, Université Saint-Esprit, Kaslik-Liban, 1997, p 17. « La prise de conscience par le traducteur de ce qu’un auteur veut dire dans un passage donné. Elle est cependant moins naturelle dans l’opération écrite que dans l’oral. En effet la rémanence tétue du texte original dont les formes veulent survivre à tout prix appelle la recherche de correspondances directes qui s’opposent à la découverte d’équivalences satisfaisantes

<sup>17</sup> Lederer Marianne, op. cit, p 17. « Les langues sont différentes non seulement dans leur lexiques, dans leur grammaire, mais aussi dans la façon dont ceux qui les parlent expriment leurs pensées ».

tagnit-agi Fortunato Israël yenna-d: *“lixšaṣ n umawal maci d aewwiq. Ma yella ur nufi araa akk agdazal di tutlayt-nniḍen acku ulac deg-s tilawt i nebra ad d-nessurel seg yidles n tutlayt taneṣlit, nezmer ad d-nebder tilawt-a s yiberdan-nniḍen. Aya s usemres n wawal ajenṭaḍ di tutlayt tinicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i tagnatin n tsuqilt”*.<sup>18</sup> Deg waguren n usenfali n yimseḥra idelsanen, Fortunato Israël, yessuter talilt tuzḍlawalt<sup>19</sup> d usegzi: *“azamul adelsan yezmer daren ad d-yerr s wudem arusrid tarrayin tuzḍlawalin, d yisegziyen, dayen ara d-iseknen iswi i yuran irem, d ayen ara d-yerren lwelha xer ugbur-ines.”*<sup>20</sup>

### 3-Tamiḍrant n tezri timsefsert n tsuqilt:

#### 3-1-timusniwin berra n tsnilest:

Marianne Lederer d Danica Seleskovitch wekkedent-d deg yimgaradenn-sent xef wazal n tmusniwin berra n tsnilest i wakkan ad yenḡeḥ ufsar. Xedment tamiḍrant “taḡessa tamusnant” s tussna akk timusniwin n umdan. Marianne Ledderer tmel-d azal n taḡara tamusnant akken daren tsuter yal abrid timusniwin berra n tsnilest iwakken ad yeli ufsar n unamek yelhan. Deg tama nniḍen, amsurel ilaq ad iheggi iman-is uqbel ad yebdu armud n tsuqilt, mačci deg uḡawas n tsnilest, maca xef uḡawas asentalen akked umseḥran. Iwakken ad nezmer ad nefser anemak akken yelha, amsurel nex imetreḡem ilaq ad yegzu agbur n yinawen, di tazwara n usiwed n tagi s

<sup>18</sup> Israël Fortunato, *Limites du transfert culturel en traduction*, in Recueil d’articles en traductologie, ESIT, Paris,

2003, p191. « Le vide lexical n’est plus un obstacle. En effet, s’il n’y a point de terme correspondant dans l’autre

langue parce que la réalité n’existe pas dans cette culture, il est toujours possible de l’évoquer par d’autres

moyens. En empruntant le terme étranger, démarche langagière courante en dehors de tout souci de traduire ».

<sup>19</sup> tuzḍlawal: paraphrase, wali Berkai (A), *Essai d’élaboration d’une terminologie de la linguistique e tamaziɣt*,

mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p 154.

<sup>20</sup> Ibid, p 191. « Le trait culturel peut aussi être rendu de façon plus indirecte au moyen d’une paraphrase, d’une

explication, le but étant alors moins de transcrire le terme que de renseigner sur son contenu ».

uskir n tegzi deg tutlayt tanicant. Mačči d tamusni n tsenilest ara d-yefkan azal deg yiberdan n tsuqilt timsefsert, maca d tigzi n unamek.

### 3-2-Udrig d teflalayt n yinaw:

Akk inawen seān sin n yeḥricen, aḥric n taflalayt d uḥric udrig .Taflalayt d aḥric usenfali deg yinawen. Iwakken ad yettwagzu unemak-is (inaw), nex ad yettwagzu ayen yebxa ad d-yini umeskar, ilaq ad yerr taflalayt s tegzi n unamek n uryenna (non-dit) i umeskar, d aḥric udrig n yinaw. Akk tisuqilin ur zmirent ara ad ḥebesen-t asnas deg tutlayt tanicant udrig n yinawen, “ *ilaq ad d-nerr lwalha xer yinaw n udrig i yattedun s taflalayt*”<sup>21</sup>

### 3-3- Tangisemt n yinaw:

Tangisemt xer Marianne Ledderer d unux asinaw n yisem , maca deg tilawt idiwenniyeen i yeseān assax amawan akk d tagi. Tangisemt taqburt anamek-is d *aḥric akken akk*. Tangisemt talidirert, d amegdu n uḥric s taflalayt n unamek deg yinaw. “*Wwir-d seg tesnukyist irem tangisemt i waken ad as-t-semmir i uḥric affalay n unamek*”<sup>22</sup>

Marianne Ledderer texdem aḥedbu xef yal tutlayt i yeggan kra n yinumak iwwaken ad d-melen taxewsa d tamiḍrant. Am tutlayin yemegaraden s kra n yinumak yemxalafen, asuxel n uḍris s umegday yettaka-d kra yigmmad isehlan. “*Nattaf-d tumant tengisemt deg uswir n wawalen iwakken ad seun talxa : tatlyanit i yettewlen s talxa (quadro), tafransit d tajumma (tafelwit), tagnizit d agmuḍ n ufaris i isensen xer tjemma ( painting). Xas akken tumant, deg tafransit le robinet (fuit), deg teṭalyanit (il perd), deg talmanit (il court), amselxu d yiwen , tangisemt, d aḥric s taflalayt n unamek yemxalafen*”<sup>23</sup>.

<sup>21</sup> Lederer Marianne, *Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours*, op, cit, p 01. « Elle doit aussi tenir compte de l'implicite qui accompagne toujours l'explicite »

<sup>22</sup> Lederer Marianne, *la traduction aujourd'hui*, op, cit, p 46. «J'ai repris à la rhétorique le terme synecdoque pour désigner la partie explicite du sens ».

<sup>23</sup> Ibid, p 46. « On retrouve le phénomène de la synecdoque au niveau des mots pour le même objet : l'italien caractérise une forme (quadro), le français une surface (tableau), l'anglais le résultat du produit appliqué à la

Tumant n tangisemt tesnimek-d acuxer tasuqilt d tamhelt xef unamek mačči xef tutlayin. Aħric aflalay n uđris d asnulfu n yinumak i yettextir umsuxel iwakkan ad yesselxu ayen yebra ad d-yini umeskar.

Aħric udrig yesea taressa tamusnant n umsifađ. Tanzarirt gar wudrig d taflalayt n uđris ixddem talalit n unamek n uđris. “Iwakken ad d-nerru tangisemt deg yiđrisen ilaq ad d-naf atas n yinumek,deg tsuqilin tangisemt yattaru-tt umsuxel,yessenfalay *igdazalen*”<sup>24</sup>

#### **4-Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt:**

Deg tsuqilt timsefsert, amsuxel yesexddem sin n yiberdan iwaken ad yesmeskel inumak deg tutlayt tanicant . Sin-agi n yiberdan d wi: tasuqilt s ubrid n yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen.

#### **4-1-Tasuqilt s ubrid n yimegdayen:**

Tasuqilt s umegday, d asnas n wawalen deg tutlayt tanicant (tutlayt n wawađ). Anamek n umegday d tilin n yiferdisen iwaken ad d-naf aferdis nniđen yellan deg tutlayt tanicant. Asexdem n ubrid-agi yelha kan i tsuqilin yesean yiwen n unamek am yismawen ( n yimdanen, iħersiwen d wallalen), izwilen, ismawen imazlayen, d yiram n tfukas.

Seg tama n Marianne Ledderer, abrid-agi yelha kan iwakkan ad d-naf imegda n wawalen i iħerzan azal-nsen berra n yinaw nex daxel-is:

*“Tamussni n wayen umi ilaq ad as-d-naf imegda anemak-is ilaq ad nissin amek ara d-naf awalen i iħerzen azal-nsen anda bħun rsen, ama berra i yinaw nex daxel-is, ama sean azal amatu nex d uzzig. D.Seloscovitch (1973),tga tazrawt xef wawalen i terza tsuqilt s yimegda, iħef d-tenna*

---

surface (painting). Pour le même phénomène, en français le robinet (fuit), en italien (il perd), en allemand (il court). Le référent est le même, la synecdoque, partie explicite du sens différente » Lederer Marianne, op, cit, p 47. « C’est tout au long des textes, que les synecdoques librement composées

<sup>24</sup> Lederer Marianne, op, cit, p 47. « C’est tout au long des textes, que les synecdoques librement composées

désignent des sens plus vastes que leur sémantismes et c’est tout au long des traductions que les synecdoques librement recomposées par le traducteur, créent des équivalences ».



*dakken ilaq ad ten-yissin yiwen mačči ad ten-yegzu, ama d imḍanen nex ismawen imazlayen nex izwilen, ...*<sup>25</sup>

#### **4-2-Tasuqilt s ubrid n yigdazalen:**

Marianne Lederer teḍaggen-d deg udlis-ines, “la traduction aujourd’hui”, akk anadi ixedmen deg uswir n l’ESIT mlen-d dakken Tasuqilt s yigdazalen tešlah akk i tutlayin, akked tsekka n uḍris, n tsekla nex tfukkes, aḍris n usugen nex n tilawt<sup>26</sup> Tasuqilt-a temxalaf xef tsuqilt s ubrid n yimegdayen i yelhan kan deg kra tagnatin, tasuqilt s yigdazalen tsuxul anemak s taflalayt s kra n yiskiren n tutlayt tanicant.

*“Amsuxel ur yezmir ara ad d-yili d imekdi xer umeskar, ad d-yerr xer usuxel n tutlayt-is. Yal anadi deg tutlayt n sin-agi n yedrisen isɛa yiwen n uswir n tasenxanibt. Am yisental n yinaw, ameskar uqbel ad d-yesenfali awalen ilaq ad yegzu tikta-ines, deg tama nniden amsuxel ilaq ad yexdem daren akken, ad dyesmiskal deg tutlayt-ines lqaleb i tikta i yebra ad yegzu”.*<sup>27</sup>

<sup>25</sup> Selescovitch Danica et Lederer Marianne, *Interpreter pour traduite*, op, cit, p 209. « Apprendre ce qu’il convient de transcoder, c’est apprendre à identifier les mots qui, conservant la même valeur hors contexte et dans le discours, possèdent une valeur soit générale soit dans un domaine déterminé. D.Selescovitch (1975) a traité des (mots traduisibles), dont elle dit qu’ils sont objets de savoir et non de compréhension, les chiffres, les noms propres, les énumérations, ... »

<sup>26</sup> Lederer Marianne, *La traduction aujourd’hui*, op, cit p 41. « que toutes les recherches effectuées au niveau de l’ESIT affirment que la traduction par équivalence est valable pour toutes les langues et tous les types de textes, littéraires ou techniques, textes de fiction ou de réalité »

<sup>27</sup> Ibid, p 50. « Le traducteur ne peut rester fidèle à un auteur s’il se borne à traduire sa langue. L’auteur écrit dans sa langue, le traducteur écrit dans la sienne, de telle manière que les langues des deux textes soient du même niveau stylistique. Comme tout sujet parlant, l’auteur s’exprime en avançant les mots qui font comprendre ses idées, il appartient au traducteur de faire de même, de formuler dans sa propre langue et selon son propre talent les idées qu’il doit faire comprendre et les sentiments qu’il doit faire ressentir »



**5-Tabadut n tsuqlimant:****Tasuqlimant<sup>28</sup> :**

Ma yella d tazrawt ney anadi yef tidet n tizra n tedyant am tsuqlimant, ilaq ad needdi di tazwara yef yisuqlimanen. Acku d nutni kan i izemren ad mmeslayen yef tidet n tsuqlimant deg unnar, amek tga? acku atnid din yakan, yef waya send ad d-wekded ayen ara ad inin yef usentel-a «tasuqlimant» Ad nzar srid mebla tizzin d akken ayen i d-qqaren yisuqlimanen yef usentel-a « **Tasuqlimant** »

Tuget n yisuqlimanen gelmen-d tiwdin yer yiswi amzun d tasawent isaeben . D leqdic iwaeren atas .

Rainier Grutman ibder-d kra n cadat deg yiwen ger imagraden-ines ; Samuel Beckett yemmeslay-d yef tsuqlimant amzun d azger yezzifen yer tmurt yarwin iwaħcen, Vladimir Nabokov asmi i d –as-yenna ilaq ad yefren izuran-is ad ten-iseggem d tiyugwin. Aspenyuli, George Semprun yettwali dakken tasuqlimant d aqfal s wudem amaynut s daxel n uđris-nni yakan .

Christopher Whyte ur d-as-yeėjib ara akk leqdic-a ur yessemras ara, ala s tmara, dya isemma-yas am wayen ur iqebbel laeqel. Wagi d ayen akka ur iqebbel laeqel am wakken i as-yeqqar Christopher Whyte ,iwekdit-id umyaru Akanadi Mavis Gallant, izedyen di Lpari aħal aya, acu kan yegumma ad yesudel s yiman-is, iwekked-d d akken ad yili d ayen ur yettawi walley ad tettwaxdem teklut deg tayed. Ma dayen yellan d tabadut n tsuqlimant tamenzut yer yinagmayen deg tayul-agi n unadi asdawan, tettwanefk-d -d ya kan deg useggas 1972 s yur Anton Popovič. Maca ,deg tallit-a tabadut ur temhaz , yeffey fell-aney ad d-nini dakken leqdic asuqlan s yur amyaru-ines s timmad-is. Anadi yef tsuqlimant yella d ayen yemhazen seg wussan n tlalit n tewsit

<sup>28</sup> Awal-a d nekkni it-id yesnulfan i wakken anefk anamek i wayen imu qqaren « Autotraduction » s tefransist.

**Acuyer tasuqlimant?**

Ma nemmeslay-d deg umezruy ,asuqliman amenzu d amazray uday *Flavius Josephus* yuran adlis amezwaru « *Trad n wudayen* » “*La Guerre juive*” s tantaliwin n wudayen, dya d netta yak i-tt-id- yessuqlen s timmad-is. seld kra n yiseggasen kan,deg melmi yettwanfa s draε seg tmurt n yegrigiyeen deg tasut tamezwarut seld talalit n sdna eisa.

Sumata ayen yeğgan tuget n tutlayin d umsuqel ad zdin s waya yufa-d iman-is di tsuqlimant . Yemgarad akk yef lħala –nniden ,*Rainier Grutman* i d-yettwekkiden iwakken ad tzarweđ asuqliman, ilaq ad tefkeđ azal i tmetti –amezruy i deg ieac usuqliman.

Ma deg lħala n *Boudjedra*, maħsub am wakken tuyalin yer tira taerabt *Rainier Grutman*, yebya ad yerr leiwađ i tutlayt yegguma trad.

*Deidre Bair*, yettwakid-d d akken deg lħala-agi n *Beckett* d awezyi ad yaff yiwen n yizrig agnizi i Watt i idemren Beckett ad yesuqel (ad yesuqel s timmad-is).Deg teswiein-nniden kan n win imu qqaren atas n tutlayin ,am akken tella ačal d tikelt am lħala deg tmurt n Lispan am umennuy n tesnakta deg tsuqlimant yer tutlayin ,ney tikwal tintaliwin, asma ara yili uselħu n yiwet i tayed ney n temħeqranit.

Lħala n *Vladimir Nabokov* yemxalaf dayen, yesuqul-d s timmad-s acku yettagad ad ad yettwagzu ney ad yettwasuqel wayen yura s wudem-nniden . Dya ixeddem tasuqlimant n yeđrisen-is.

**Tagrayt:**

Taxara n tsuqilt tesa uguren I d- mlalen yimazrayen n tsuqilt d tsenesuqilt<sup>29</sup> . Akk imazrayen jerdan iman-nseñ deg ubrid n tseñilest, imi temxalaf tmurli-nseñ, gar yimusnawen-agi ad naf: Nowotna, Nida, Antoine Berman, John Catford, George Mounin, Vinay d Darbelnet.

Talalit n tezri timsefsert n tsuqilt tefka-d amaynut deg taxult n tsensusuqilt.

<sup>29</sup> Tsensequilt : Traductologie

Tizri-agi tefreq iberdan n tsuqilt xef tlata n yinurar: tigzi n uḍris aneṣli, asefruri n unamek d talesenfalit n unamek deg tutlayt tanicant, iwakan amsuxel ad yessuqul anamek n tidet i yella deg uḍris aneṣli. Akken daxen mxalafent tmiḍranin-is (timusniwin berra n tsenilest, udrig d taflalayt, tangisemt) d yiberdan-is (tasuqilt s yimegdayen d tsuqilt s yigdazalen).

Aya d ayen ara nwali deg yixef i d-iteddun, anda i nga tasleḍt i snat n tullisin “Tuḃalin” akked “D tagarfa iy -tt- igan” id yessuyel Emer Mezdad seg tmaziyt (Taqbaylit) i deg d-nesban amek I yessemres umyaru sin-agi n yibardan n tsuqilt.

**Ixef wis ukkuz :**  
**Tasleđt n tullisin**  
**“Tuyalin” akked**  
**“D tagarfa id i y-tt-igan”**

## **1-Awal yef wamud n tullisin « Tuyalin »<sup>1</sup>**

Deg wamud n tullisin, id yerra Emar Mezdad yer tefransist, umu yefka azwel “Tuyalin” i d-yefyen deg useggas 2016 deg tezrigin ayamun, yexdem-as tasuqlimant, i wamud-a n tullisin yellan yakan di tazwara s tmaziyt (taqbaylit) yessuyel-itt-id Emer Mezdad s timmad-is.

Ad naf deg-s 06 n tullisin:

Amud n tullisin “Tuyalin”s tmaziyt( teqbaylit) yeffey-d yakan deg useggas n 2003, iawwed yeffey-d i tikelt tis snat deg asseggas n 2016.

Ad naf deg tedlis-a 06 n tullisin;

- **TUVALIN:** Deg usebter wis 09 alami d asebter wis 29.
- **AMUGGER:** Deg usebter wis 31 alami d wis 44.
- **INIBGI N YID-NNI :** Deg usebter wis 47 alami d wis 65.
- **AM UEEZZI DEG ADDAD:** Deg usebter wis 67 alami d wis 81.
- **YERRA-TT I IMAN-IS:** Deg usebter wis 83 alami d wis 110.
- **D TAGARFA I Y –TT-IGAN:** Deg usebter wis 113 alami d wis 131.

Tullist –agi taneggarut “**D TAGARFA I Y –TT-IGAN**” yewwi fell-as araz umyaru Emer Mezdad deg useggas 2003

Dayen ad naf :

- Dayen ad naf tasuqilt n tullist-a yer tefransist « **AUX,LE CORBEAU ET NOUS** » deg usebter wis 133 alami d asebter wis 150.

-**AMAWAL** : Deg tmaziyt(taqbaylit) yer tefransist ,deg usebter 151 alami d wis 152.

-**AGBUR:** Asebter 153.

---

<sup>1</sup> -Le retour,nouvelles ,Traduction,2016(Emer Mezdad)

Tadlist-a teffey-d i ddemma n bab-is

Tagna n tduli: Muḥend At-Iyil

ISBN: 978-9947-67-114-6

Tarusi i usaduf:amesdis 1 u 2016

Ma d amud n tullisin s tefransist« **LE RETOUR** » : D azwel n wamud-a dayen d tullist tamezwarut.

Deg-s, tebda deg usebtar wis 09 alami d asebtar wis 35.

- **LA RENCONTRE** : Deg usebtar wis 37 alami d wis 52.
  - **LINVITE DE CETTE NUIT-LA** :Deg usebtar wis 55 alami d wis79.
  - **LE MOINEAU PRIS AU PIEGE** : Deg usebtar wis 81 alami d wis 97.
  - **NOCES SINGULIERS**: Deg usebtar wis99 alami 132.
  - **AUX, LE CORBEAU ET NOUS** : Deg usebtar wis 137 alami d wis 152
- Ađris n tullist tis 06 « **AUX, LE CORBEAU ET NOUS** » yella-d usayti-s s lmendad n **SALEM CAKER** akked **DAHBYA EEBRUS**, teffey-d yakan deg tesyunt U° 521,GALLIMARD,YUNYU 1996.
- **2-Awal yef umyaru :**

Ilul **Emer Mezdad** deg useggas n 1958 deg tmurt n Leqbayel, yekcem yer uyerbaz amenzu deg LarebĖa n At Yiraten, syin ikemmel tazrawt-is deg tesnawit emiruc deg Tizi-Wezzu, anda i d-yiwi BAC, ikemmel almad deg tsedawit n Lezzayer deg tayult n tujjya.

### **3-Ayen yura Emer Mezdad:**

Amer Mezdad yura semmus n wungalen, amud n tullisin d yisefra :

- ✓ *Tafunast igujilen*, isefra deg useggas 1977,
- ✓ *Iđ d was* ungal deg useggas 1990.
- ✓ *Tagrest uryu*, ungal deg useggas 2000.
- ✓ *Tuyalin*, tullisin deg useggas 2003.

- ✓ *Ass-nni*, ungal deg useggas 2006.
- ✓ Adlifsuf n tmaziyt tatrart.
- ✓ *Tettdilli-d ur d-tkeččem*, ungal deg useggas 2014.
- ✓ *Yiwen wass deg tefsut*, ungal deg useggas 2015.
- ✓ LE retour, nouvelles, traduction ,2016

Rnu yer waya, yettaru-d deg tesyunt « *ayamun* » n internet yef tsekla d yidles n Tmaziyt. D tasyunt taliktrunit i d-yesnulfa netta s timmad-is

#### **4- Tizrawin yerzan leqdicat n EMER Mezdad <sup>2</sup>:**

**Llant kra n tezrawin yerzan leqdicat n Amar Mezdad ad d-naf gar-asant :**

-Tazrawt n Turagt i yexdem H. Haddad d CH. Zeggagh deg useggas n 2003/2004 yef usentel : «*Tasleđt tasnalyamkant n Tafunast Igujilen n Amar Mezdad.*»

-Tazrawt-a terza tussna i d-yettawin yef wamek yebna usefru, deg wayen yerzan talya n yifyar, talya n tseddarin d talya n yiktal.

-Tazrawt n Magistère i yexdem N.Bellal deg useggas 2011/2012 yef usentel : «*Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d’Amer Mezdad.* »

Tazrawt-a terza tasleđt i tsekka tađrisant deg wungalen n Amar Mezdad.

-Akatay n taggara n Master i yexdem R. Ouamrane d S. Messouci deg useggas n 2014 yef usentel : *Tasleđt tasentalant n wungal Iđ d wass n Amer Mezdad.* -

Tazrawt-a terza tasleđt n yisental igejdanen yef id-yemeslay umaru deg ungal-a. Akatay n taggara n Master i yexdem **M.Boudjema d A. Haffad** deg useggas 2014/2015 yef usentel : *Alas d unasir deg wungal n Amer Mezdad Tettdilli-d ur d-tkeččem.*

---

<sup>2</sup> Nekkes-it-id seg tezrawt n A. Boudia(2011,2012;16)11 A. Boudia : (2011/2012 ; P16).

-Aktay n taggara n Master Brahim Merzag

-Tazrawt-a tewwi-d yef tfukas n walus i yesseqdec umaru d wamel i ten-yesseqdec deg wugal.

-Akatay n taggara n Master i texdem **T. Ben Kerru** deg useggas n 2014/2015 yef usentel : Tasleđt n tsiwelt deg ungal *Yiwen n wass deg tefsut* n Amer Mezdad.

-Tazrawt-a terza ttawilat n tsiwelt i yessemras unagal umyaru akken ad d-yalles tahkayt-is deg ungal-a.

Akken llant kra n tezrawin yerzan Amyeđres deg leqdicat n Amar Mezdad ad naf gar-asant :

Tazrawt n Doctorat i yexdem A.Ameziane deg useggas n 2008/2009 yef usentel : « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* ».

-Tazrawt-a terza assayen yellan gar tewsatn n tsekla tamensayt akked leqdicat n tsekla yuran. Ilmend n tezrawt A.Ameziane, yexdem tasleđt yef twuri n tewsatn n tsekla tamensayt deg wungal *id d wass*.

-Tazrawt n Magistère i yexdem S.Ayad deg useggas n 2008/2009 yef usentel : « *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine* » : le cas de « *Nekkni d wiyiđ de Kamal Bouamara* »

Deg tezrawt-a **S.Ayad** yegr-d tamuylı yef uređtal n yiferdisen n tsekla timawit am yinzi, tamacahut, inaw ađerfan i yesseqdec **EmerMezdad** deg ungal *id d was* akken i d-yessegza tawuri d tezrirt sean iferdisen-a deg ungal-a [asebtar 11.12]

-Tazrawt n Magistère i yexdem A. Boudia deg useggas n 2012 yef usentel : « *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle* ».

Deg tezrawt-a **A. Boudia** yexdem tasleđt yef wassayen yellan gar tewsatn n tsekla taqbaylit akked wamud n tullisin *Tuyalin* n Amar Mezdad , tazrawt-a tazra ađas n isental am tesleđt iwudam, tasiwelt, amyedres...atg.



-Tazrawt i texdem **F.Achili** deg useggas n 2011 yef usentel : « *l'intertextualité dans le discours romanesque Kabyle à travers le roman d'Amar Mezdad «id d wass»* ».

-Aktay n taggara Master yexdem **Brahim Merzag** deg useggas 2015-2016  
« Amyedres deg wungal Tettđilli-d, ur d-tkeččem  
n Amar Mezdad »

#### ***4-Asissen n ntullist “Tuyalin »:***

Deg tullist-a yura-d Emer Mezdad, yef yiwen ilemzi waread yesɛi 20 n yiseggasen. Asmi yeğġa tamurt-is anda i yesɛdda temzi-is. yelsa d aɛsekriw iruħ ar Fransa. Din yerwa lmaħna d lmarta. Yiwen wass di tmurt n Lalman di lwaqt-nni n trad ger inaziyen d Fransa , yufa-d iman-is akked tarbaet-is ttsurufen nnig n yiwen wasif , la tabaɛen aɛsekriw anazi. D taswiɛt tamcumt fell-asen ,arɛud ,abruri, adfel,aru yer-s lemdafaɛ. Aħas d atares i yemmuten yer tama-as, ula d imduk-al-is negren , yexleđ wakal d yidammen . Mgal acengu eny ney ad k-iney. Qqimen-d kra kan yid-sen ddarin nnig wasif,fren yer tama n tmuqin n usayur.Wten-ten-id s lmedfaɛ , kulec yufeg deg igenni a yasayar ayimduk-al-is , ylin merra ar wasif. Ma d Dda Arezqi yexelbeđ deg waman alami id yufrar nnig waman .Yesmeneit-id mmi-s n tmurt-is.Yeyli-d yiđ , nutni ttmentaren deg ibardan di tmurt tabaranit yerna di trad.Teksas-asen-tt ula d tutlayt. Aɛyan di tikli iban-asen-d yiwen wexxam ,tettezyuyud deg-s tafat , kecmen , fkan-asen at wexxam ččan swan ,bedden yer-sen akken ilaq

Dinna Dda Arezqi iwala i tikelt tamezwarut, yiwet n teqcict ,d nettat id iledhan yid-sen. Dda Arezqi yuđen ,yeğġa-yas-d uyelluy yeyli yer wassif busemmad is-d-ixelfen buneggaf .ɛeddannig n sin n wagaren mazal-it di Lalman. Asmi yuyal yer Fransa yewwi yid-s taqcict-nni , yuy-itt.40 n yisseggasen i ɛacen amyār d temyart-is , ɛeddannig iseggasen amzun d tiqemc n tiđ ,ttemsefhamen aħas , txeddem di berra deg uxxam ur thħebbes ara . Yiwen wass yezwar-d tameđtut-is yer tnekra, yenn-yas deg wull-is :”Teɛya meskint ,yenna-yas:Assa d nek ara -d- isewwen lqahwa, as-tt-awiđ s ussu”.Yessawel-as abrid ney sin urd as-d- terra ara awal dya yekna yer-s ,yufa-tt d tasemmatt teqqur am dayen temmut! Dda Arezqi teđra yid-s amumahbul, teğġa-t-id waħdes , yerna yeđmeɛ ad yezwir netta.Yerwa imeđti fell-as am uqrur.

Byan ad tawin warraw-s yegguma, dya yegra-d waḥde-s akken agur ney sin yeyli teḡga-t tgecrirt yef yiwet n tikelt ,Yettxemmim ad yekcem s axxam n yemyaren akken ad ikemmel ussan-is , yezzifit wussan fell-as.

Yiwen yiḍ ,yurga yemma-s d tmettut-is ssawalent-as-d , myatafent afus deg ufus. Yefraḥ aṭas tuyal-it-id tezmert di tnafa, iwala uxxam anda ilul.yemm-as d tmettu-s kecment axxam netta ur yezmir ara, yeqqim di berra s walln kan la yettmuqul kan s wallen , yessawal-asant ur d-slint ara .Nutenti mlalent la ttraḡunt, tiyri tezga deg tmezuyt-is. Ilaq ad yaweḍ yer-sent akken ad hennint ad staefunt .Ur tafent ara imm-nsent ma yella ur yewwiḍ ad-tent-iwanes .D netta yeḡḡan tamurt achal d aseggas d nettat id yerzan yer-s id-a. Azekka-nni yettef abrid-is yer tmurt ,Dda Arezkqi asmi yekcem taddart anda ilul, at taddart uzlen-d yer-s ulac anwa it-ieqlen ala imyaren kan id-t-yessnen . Dayen temlal tassa d wayen turu .Ma d at taddart qqaren-as : Aeni d ibaεac id-as-d- yessawlen ! tiyri n tmurt ulac tamezzuyt ur tnul. Yeyli ar wussu deg εeyyu , atan yufa-d iman-is di tnafa-nni dayen , d target-nni, anda yettaf iman-is.Yiwen yiḍ yuyal-it-id buneggaf win id-yettef di trad. D aṭan is-yerran dunnit-is d qedran ,yesekwa-yas ifadden yal ma ara ad-tekcem tegrest.Tikelt-a maci d ayen ara iεeddin , yekkaw yettwaxneq, ddmn-t yiḍulan-is ar sbitar. Icenfirren-is d izegzawen , ifaddden qquren lḥala-s ur tesefraḥ ara . Dda Arezqi yeqqim din alami dayen tekfa tegrest,yenṭar aṭas ma ixus-it l'Oxygene yiwen wass ,azekka-nni ad yekcem akal.Yenṭar aṭas aḍar di ddunit wayeḍ di laxart. Dinna di sbitar i yessen Dda Arezqi yiwen umsegi ,win imu id yewwi taqsiḍt n tmeddurt-is.

Ihi am waken tebda taḥkayt-is di sbitar i tekfa ,Dda Arezqi dayen kfan-t teeqcinqin-is!!

---

### *5-Assisen n tullist “D tagarfa i y-tt-igan” :*

Deg tullist-a “*D tagarfa i y-tt-igan*” yeħka-d Emer Mezdad yef teqsit n tgarfa barriken?.Anda yella yiwen wemyar i mu qqaren Dda Muħ, id yettalsen yal tikelt yef teqsit-nni yakan. Ma d ilemzi yesmuzgut ur ilaq ara ad-as-yini sliy-as, ma ulac ad yerfu fell-as .

Atan ihi awal-is yef teqsit-nni iħemmel ad yawi yef tgarfa , akked Leqbayel d Irumyeny. Dda Muħ dayen texreb tbiεa-as , yettarra s ull-is. Yečča-t lxiq win i d-yufa zdat-s ad iħekku kan. Dda Muħ, isenni deg imeslayen-is, yettmeslay-d yef telkin i tezree tgarfa.Maci d tid n menwala, tiqejjirin-nsent ttarwen-d aman sebken, neħden , ugaren addad unebdu. Aglim kecment ur d-ttefyent alama yeqqur.Ur yezmir umdan ad yeslek deg-sent, lğil ad-ten-id-yeğğ i wayed.

Yeqqar-as Dda Muħ aya maci d amaynut , ur tellid d kečč ney d nekk ara as-d-yaffen ixef-is. Segmi tebda ddunit Irumyeny zgan yer zdat , nekkni s Leqbayel nezga yer deffir! Akken tebyuħ txedmeħ d laetab kan i d-trennuħ i yiman-ik . Daεwessu dayen tura di twenza. Imawlan-ik ġğan-ak-tt-id kečč i warraw-ik ad -tt-id-teğğed. Yentaq ilemzi a Dda Muħ, d kečč i yeqqaren ulac aħan ur nesεi ddwa, am assa ad naf ixef-is, am waken tella lada tella ddwa-s, ula d daεwessu dayen? Ala a mmi d aεwessu win i tekcem ur teffiy alama truħ sebba-s asmi id-tt- yewwi bab-is.Yarna daεwessu n menwala, ma d tin yeddandeg idammen ...ulac dacu ara ad Iniy akk!!. Am waken ttwaliy a Dda Muħ, imdanen ilaq ad xedmen ad ttun asfunyen , iwakken ihi akken ad yekkes laz d lhif felle-y .

A ney a nniya s wull-ik, niy-ak ulac ddwa daεwessu am ta yezzan deg idammen. Ad yessusem ilemzi amzu yellez acu kra kan ad tid-yečč wul-is

---

A Dda Muḥ yer waya tesawwed tmussni-w ilaq anecbu leḡnas iy-yeḡḡan ,wid themmel tgarfa .Ma yella nezdi merra anect-a ad yekfu.

Tenwid a mmi s waya ara truḥ daewessu yettwaleqmen deg iżuran-nney. Ur tettekkes ara daewessu alamma tekkes sebba-s. D wa id ixef-is, ulac abrid wayed. A mmi seiḡ cert, ur tawded ayen ara ad ak-d-iniy ney ad d-bedred isem-iw deg uḡarnan ney deg tilizri, d tagi id tafada-inu! Aeni d leib a Dda Muḥ ma yedda-d yisem-ik. Kečč a mmi d nniya , ur yelli deg-s kra, tettmeslayed-d ayen ik-d-qqaren deg uyarbaz, kwal-is s teqbaylit ma d tikti-k d tabarannit. Ur hemley ad mmley lbaḡna-w i ubarani. Acku wid yeqqaren iḡarnanen, yal wa i d lḡen-is. Amek tettrajuḡ deg- ad-asmley lbaḡna, yerna ad yeddu yisem-iw? Nniy-ak saddat imaezuzen d at igenni d tmurt ur hemmlen, wid yettarran tiqaraḡin.

Ma d kečč ma tebyiḡ ad tarzed taellaqt, nekk axḡiy.

Ggul-as i Dda Muḥ, yebda iḡekku Rebbi ad as-yeg tilisa, melmi ara irad asmi ara rren madden aḡar , ad-ten-id tuyal nniya n at zik , Ass-nni ad yawed lḡedd-is, ad kfunf fell-ay tlufa. Agffur ad yekkat 6 wussan,6 wuḡan ad y-lin seg igenni yerna ad d-ilin seg uzegza.Kra yellan yumes ad yirid , kra yellan yerka , ad yuyal zeddig . Iyezran,isaaffen akken ma llan ad d-hemmlen. Aḡas ara iqumen seg tyezza d idurar .Tuget n tzerin ad zzrent,isekla,tuget,ad d-qeleen seg iżuran!

Lmal agugam,wid yettifriren , wid yettmuruden , wid yesurufen , akken ma llan ad menen ! Ma d imdanen arraw n wargaz d tmettut , amur ameqran ad ddun akk deg waman : anagar urzinen akked igellilen ara iselken . Mi yurad kra yellan , imir ad d-tres yiwet n talit dayen kan.tamurt d wayen i-tt-yeččuren dya amzun ass-nni kan id-lulen . Ass-nni Rebbi ad yefreḥ ad t-id -tuyal tasa felley ,ad isuḡ yef waman ad uyalen s asgen-nsen . Ad yini :” D ayen ad tfakk ccedda yef wid i tt-yarwan .Atenad uyalen-d s abrid –nni ffyen wicfan aya .Ad d-seyliḡ fell-asen talwit . Imi rran aḡar , amzun assa ulsen-d alali “

---

Ad iyer i tgarfa ad as-yini :”Axx a tagarfa, tikkelt -nniden , ad am-fkey lamina :tayemmust-a d tin n yedrimen d tmusni,ta nniden , d tin n tilkin d ilefđan

Tagi n telkin d ilefđan , awi-tt i nutni, smir-itt fell-asen Tagi n yidrimen d tmusni smir-itt yef Leqbayel.

Tagarfa ad taxdem ayen id-as-d-yessuter Rebbi Amaezuz, ad tt-yawi tmeε ad tuyal d tacebħant.Melmi tessawed lamina, ad yuyal yifer-is akken yella am udfel.

Kra da d timucuha i wen-d-ttawin s yimezyanen-a , kunwi ur tfarzem ger tilawt d uwezyi, d tanafa i deg ken-zuznen .D Dadda-k Muħ yeqqar-ak: tawant-nsen d laz-nney drus isen-d-yeggran! Nekkni ad narwu nutni ad llazen. D tagarfa i y-tt-igan! Rebbi Amaezuz yesemsax-itt! asma ara tendem ad tekfu fell-as cedda ula fell-ay dayen. Ayen id-ak-d-nniy dayen yedran d wayen ara yedrun , mmeslayen-d fell-as imezwura, maci s tira d awal kan yeqqazen irennu .Zer amek tedra akk di tmura , ulac tin ihennan, ala trad d lbatel , ulac dacu ireşşan acku ddunit tbedd yer yiccew n uzger am waken id nnan at zik, Yal tikelt ad yesfezwi uzger ad ggten fell-ay tlufa ad aylint.

Dda Muħ ur yettnusu deg-s wawal anda yeqqen i yebra, ur tferru ara amek byiq, ides yef lecfar i yella ...kra kan zrey di tnafa.

Deg tedla n yiđes selley yettressi deg imeslayen-is :”D tagarfa i y -tt-igan!Tafuħant! yessemsax-tt rebbi yedla-yas abbux.Ur tettaf ara iman-is , skud nella akka.Yerna, tilkin i d-tezree fell-ay, tiqejjirin-nsent ččurent d addad, neđdentdi teglimt.Akka ayen akka iwumi tesliđ, d Lbađna, Lqum n teğgal d Ssadat Imaezuzen , At Igenni d tmurt ur ttqilen i win ara yemlen Lbađna .

Ur ilaq ad d-yeddu yisem-iw deg uy mis .Tagarfa tikkelt-a ad as-tay awal....Ddunit yef iccew n uzger ....”

Dda Muḡ mačči akka id isem-is n tidet, yak ggulley-as!!

## 6-Tasleđt n tullist “Tuyalin”:

## 6-1-Tasuqilt s ubrid n “Yigdazalen”

Tafyirt s tutlayt tamaziyt (taqbaylit)	Tafyirt s tutlayt tafransist
1-Yenřar ařas, <u>adar di ddunit wayed deg akal.</u> SB 09	1-L’homme était en piteux état ; <u>il avait déjà un pied dans la tombe.</u> SB 11
2-Tefsi <u>tyersi</u> i s- <u>iregglen tirst.</u> SB 09	2- <u>La boule</u> qui <u>obstruait la gorge</u> se dnoua.
3- <u>Urad teřur teylewt.</u> SB 10	3- <u>Mon heure n’a pas encore sonné.</u> SB 12
4- <u>Yiwen wakal i ten-id-yessusfen</u> SB 15	4- <u>La même terre les a vus naitre.</u> SB 18
5- <u>yettawi-d tafat s udem,yettayes ad yali wass.</u> SB22	5- <u>il les vivait, les yeux ouverts, dans la pénible attente de matin .</u> SB 26
6- <u>yettazal akken di tnafa , ad as-tinid agenduz n tefsut mara s-d-isud tikkuk di tmezuyt.</u> SB 23	6-Dans <u>le rêve un jeun taureau exciter par le chant du coucou aux premiers jours du printemps, il entama sa course.</u> SB28
7-... <u>d lfeta tamzikit ma iru-itt yijdi veryan !</u> SB 24	7- <u>Le vieux bijou d’argent lavé au sable chaud brille de son éclat retrouvé.</u> SB 29

## 6-2-Awennit:

Deg tullist-a ad naf ibardan n tsuqilt yettwasqedcen s tuget, d tasuqilt s udrid n amegdawal , acu kan llan-t kra n tefyar id yettwasuqlen s ugdazal. Anda yal tafyirt deg tutlayt tanaslit tamaziyt(Taqbaylit), iqubel-itt-id lmaena-s d aktal-



ines deg tutlayt tanicant (Tafransist). Dya dagi ad naf amsuyel n tullist “Tuyalin” Emer Mezdad yexdem tasuqilt iwatan, yewwed ad yesuyel tuget n tifyar s udem n tsuqilt amegdawal akked agdazal, dayen yeğgan tasuqil-is d tin yelhan, igarrez. Ma d ayen yerzan tifyar nufa-d amsuyel yella wanda i d-yerna yella daxen wanda yakkes tifyar ur nelli ara deg uđris anešli. Di taggara n tasladt-ner, nufa-d amseyel yessaxdem abrid n ugdazal, iwaken ad yessiskel iferdisen idelsanen i yellan deg udlis s talxa tanfalant : inzan , tifyar tilellyin.

### 6-3-Tasuqilt s ubrid n « Yimegdayen »:

Tafyirt s tutlayt tamaziyt (taqbaylit)	Tafyirt s tutlayt tafransist
1- <u>Iles tekkes</u> -as tuttla ,yurew-d <u>kra n imeslayen</u> , yas <u>anamek-nsen yiwen ur t-yefhim</u> .SB09	1- <u>La langue</u> se <u>déla</u> pour dire <u>quelque mot incompréhensible</u> .SB 11
2- <u>Allen-is dayen,ttullsent am win i d-yeffyen seg anu, tamuyli-s qbala yur-i. Yekres timmi, akken ad yefrez anwi i s-d-yezziin abrid-a</u> .SB 09	2- <u>Il finit par écarquiller les yeux. ébloui par la lumière comme a la sorte d'un gouffre, il nous fixa du regard, les sourcils froncés pour mieux reconnaître les hommes en blanc qui, cette fois encore, se sont occupent de lui.</u> SB12
3- <u>netta yes tazmart teğga-t ,tayect</u> d tin i d tin ;akken i yettmeslay zik i yettmeslay tura, awal –is d azuran, yur-s tizarar, <u>d abendayer ma iyerrez</u> .SB 10	3- <u>Bien que très affaiblie, sa voix</u> n’était pas altérée : elle avait conservé toute sa force avec son timbre bien particulier, <u>celui d’un tambourin aux fils bien tendus</u> .SB 12
4-Dda Arezqi, atan <u>gar tudert d tmettant</u> .Atan <u>yef tizi n yinig.D inig</u>	4-Depuis quelque temps, Dda Arezki est <u>entre la vie et la mort</u> .il <u>est sur le</u>

<u>seg anida ur d- yettuyal d inig s anida ulac win i d-yettuyalen.SB 10</u>	<u>point de partir pour ce voyage ultime d'où l'on ne revient pas.SB 13</u>
<u>5-D inig s anida ulac win id – yuyalen syin.Ad yawed anida ad d-akk nawed , axxam anegaru,axxam ittefren laeyub.Win yettaran imdanen msawan , wau r yugar wa, wau r yerna wa , wau r yehqir wa.Anida taksumt taezizt ad tuyal d akal.SB 10</u>	<u>5-Le voyage d'où personne n'est jamais revenu. Il va rejoindre ce lieu ou, fatalement, nous irons tous un jour, cette ultime demeure qui efface nos tars et nos peurs, ou les sont enfin égaux, ou les injustices les arrogances d'ici-bas n'existent pas. La chair bien aimée deviendra terre.SB 13</u>
6-Laqen-ak <u>les Vitamines</u> .SB 12	6-Tu as besoin de <u>Vitamines</u> .SB 15S
7-Win yefyen tamurt, yeffey i ubrid.SB 13	7-Celui qui a abandonné son pays est sorti de droit chemin. B16
8- <u>Aseggas 1940</u> , urēad zemmen fell-as <u>20</u> . SB 14	8- <u>En 1940</u> , Dda Arezki n'a pas encore <u>vingt ans</u> . SB 17
9-Akken kan iqmec tiṭ-is, <u>yufa-d iman-is icab</u> .SB 15	9-Le temps d'un soupir, <u>il s'est retrouvé blanchi</u> .SB 19
10- <u>Ussan, aguren d iseggasen</u> zerrin , wa deffir wa :D azrar isennin tudert ! <u>Ass d yid</u> d tikkwal s yiwet n <u>tiymi Iyman :gellun-d s tebrek</u> , gellun-d s teqreh. <u>Anzaden uqarru-s ttimlulen yiwen yiwen, armi i d-yufa tyumm-it , icab ami lis</u> .SB 16	<u>10-Les jours, les mois et les années</u> passèrent, égrenant la vie, charriant deuils et douleurs. <u>Le jour</u> et <u>la nuit</u> porte souvent la même <u>robe sombre</u> . <u>Les cheveux drus blanchissaient</u> les uns après les autres et <u>devenaient épars, un paquet de laine recouvrait le crâne</u> . SB 19
11- <u>Ass-nni Dda Arezqi iru.Iru armi inehheq , amzun d aqcic.D agujil icab am ilis</u> .Taluft-a ur yebna fell-	11- <u>Ce jour -là, Arezki pleura toutes les larmes de son corps. Il sanglotait comme un enfant. Le voila orphelin</u>

as. SB 21	<u>avec des cheveux blancs. Il ne s'était pas préparé à se funeste sort.</u> SB 25
12- <u>Netta yeğgan tamurt</u> , d tin nettat i d-yerzan yur-s iđ-a , <u>tekcem-d yer tnafa, tiyri n tmurt ulac amecwar ur tezgir!</u> Ddenfil yer tezgi, <u>izem yer tizza, lbaz s iciqar, awqas s aman,azrem s amruj!</u> kra i d-ilulen yrttmuruden ney iteddu, kra din yettuyal <u>s anida i d-yeyli uqarrus :din yettmettat.</u> SB 25	<u>12-Il a abandonné le pays</u> mais, cette nuit, en <u>s'invitant dans son rêve,</u> le pays est venu lui rendre visite. <u>appel de la terre natale se joue des distances !</u> <u>on finit toujours par entendre cette voix qui vous rappelle.</u> Toutes les créatures..., <u>le lion vers la savane, l'aigle vers la falaise, le requin vers l'océan, le serpent vers son trou, pour y mourir.</u> SB 31

**-Ismawen uzzigen :**

Dda Arezqi(SB10) s tmaziyt (Taqbaylit) iqubel-it-id Dda Arezki(SB 12) s tutlayt tafransist, acu yella-d ubeddel deg teyri « q » s tmaziyt yuyal d « k » s tefransist.

**-Ismawen n tmura :**

Fransa(SB20) ...France.(SB19)

**-Ismawen n taylent :**

Talmant (SB23)...Allemende(SB 27).

**-Azemz :**

En 1940(SB17). Aseggas n 1940(SB14) ur ibeddel ara .

**-Imđanen:**

Nnig 6 waguren....(SB13) six mois(SB16) .

:40 iseggasen (SB14)...40 ans(SB17),

**6-4-Awennit:**

Deg tsuqilt n tullist-a “TuƳalin” yeseqdec umsuyel tasuqilt s ubrid n ymegdayen, anda yal awal deg tutlayt tanaslit iqubel-it-id wayeđ deg tutlayt tanicant. Llan dařen wawalen ur ibdelen ara inumak-nsen am:yismawen n yimdanen,iwersiwen, ismawen n umahil, tasniremt tusnant, akked yismawen n yimukan d tmura, ismawen uzzigens sumata d yemđanen. Dařen yesexdem kra n wawalen imaynuten i yellan yakan deg umawal n tmaziřt tatrart.

## 7-Tasleđt n tullist“D tagarfa i y-tt- igan”:

## 7-1-Tasuqilt s ubrid n « Yigdazalen»:

Tafyirt s tutlayt tamaziyt (taqbaylit)	Tafyirt s tutlayt tafransist
1-Ihi,uggay ur tezriđ ara_acimi, <u>segmi tebda ddunnit</u> ,Nutni zwaren-ay yer tmusni , <u>zgan asurif</u> <u>yer zdat, nekkni asurif yer</u> <u>deffir</u> ?SB113	1-« Ainsi, tu avoues ton ignorance ; tu es incapable de me dire <u>depuis la nuit des</u> <u>temps, Eux sont toujours devant et</u> <u>nous loin derrière</u> .Ils sont passes maitre dans l’art d’avance et nous, dans celui de reculer ! SB 137
2-Ur ak-ttuxuy ara ! <u>Aql-i batey</u> ,a Dda Muđ ,wissen, <u>ma d sebba</u> <u>,tella,tella</u> . SB 113	2- <u>Je donne ma langue au chat</u> , Oncle Moh, lui répondis –je, <u>mais il doit</u> <u>certainement y avoir une raison</u> .SB 137
3- <u>Dya, yebda la yi-d yeseftuy</u> acimi i -y-yuyal ddkir s aerur.Xerben-ay laxyuđ.Negguma ad nezdi aqerru, yezga fell-ay uzaylal armi i y- <u>zwaren yer yal</u> <u>tama n tmussni</u> .kra yeđran yid-ney armi tella sebba : <u>yak d tagarfa id</u> <u>ay-tt-igan</u> ! SB 113	3- <u>Le voila qui commence a me donner</u> <u>les raisons</u> du marasme dans lequel nous sommes plongés depuis la nuit des temps . <u>Notre retard dans tous les</u> <u>domaines</u> de savoir est en <u>relation</u> <u>avec l’origine du plumage noire du</u> <u>corbeau</u> .SB 137
4- <u>Tuyal dayen d tannumi</u> , <u>kra n</u> <u>tikkelt ara d-nemlil,ilaq ad d-yaf</u> <u>yer acu ara d-igerrez inan</u> .Mara <u>veyli deg umeslay</u> , <u>ulac win ara</u>	4- <u>C’est une habitude</u> chez-lui <u>d’entamer un sujet de discussion a</u> <u>chacune de nos rencontres</u> . <u>Dés qu’il</u> <u>met en branle son argumentaire</u> , le

<p><b><u>tid-yetfen</u></b> .Win yellan zdat-s i yas-d- yegran d asefled .Yebda yettawid d awal ;<b><u>winna ifazenyur-s d winna n teqsit n tgarfa, akked Leqbayel d Irumyen.</u></b> SB 113</p>	<p>partenaire se doit d’écouter et il <b><u>devient pratiquement impossible de placer un mot.</u></b> Ainsi il me raconte une fois de plus une de <b><u>ses histoires favorites :</u></b> <b><u>Eux ?Le Corbeau et Nous.</u></b> SB 137</p>
<p>5- <b><u>Tamacahut –a kemsayt awal, awal.</u></b>Ahat 100 ibardan nekk selley-as.<b><u>Acu ,akken ur as-tedduy ara di nmmara,</u></b> ilaq ad rrey iman-iw amzu ass kan akka ara tt-id-yawi :<b><u>tura Dda Muh texreb tbiæas</u></b> ,acemma kan akka ad yennyuni.Ussan is-d-yegran ,lxiq yegget fell-as ,daymi, mer ad yaf <b><u>ur yuyal yiles gar tuymas .Ihi ,atan netta yettmeslay nekk smuzgutey ,ccwiť kan yahwa-yi-d usmuzget yur-s , imi tarewla</u></b> ulac. SB 113 AKKED 114</p>	<p>5-<b><u>Cette histoire je la connais par cœur</u></b> pour l’avoir écoutée des dizaines de fois , <b><u>mais pour ne pas le choquer,</u></b> je ne dois surtout pas lui rappeler, <b><u>car Oncle Moh est devenu très susceptible</u></b> , ces derniers temps L’ennui qui pèse sur ses vieux jours aiguise <b><u>en lui ce besoin de palabre !</u></b> des qu’il trouve une oreille hospitalière, Oncle Moh n’hésite pas a se servir, c’est pour cette raison que dés <b><u>qu’il se met a parler, le meilleur choix est celui de l’écouter</u></b> .SB 138</p>
<p>6-<b><u>Dda Muh</u></b> inan i d –yettawi ,ad-as-tiniđ d axiđi I ten-yettxiđi .<b><u>Yal tikelt irennu-yas cwit ney I tekkes deg-sen :awal,tawniest,imesli ney araqi</u></b> ;ha ad ylin, ha ad rnun .Dya taqsit-a ,macci akken akken i tt-id-yettawi assa ara tt-id yawi ass-nniđen.<b><u>Tidetyellan,ameslay n Dda Muh,Ihejna yid-s tegza.</u></b>SB 114</p>	<p>6-<b><u>Oncle Moh</u></b> ,enfin conteur ,ne raconte jamais ses histoires de la même façon :<b><u>chaque fois ,il, ajoute ou enlève un mot ,une phrase ,une intonation ,une émotion</u></b> ,si bien que ses histoire sont cesse, renouvelées .<b><u>En vérité ,a écouter Oncle Moh ,on est toujours surpris.</u></b>SB 138</p>

<p>7-<u>Abrid-a , tilkin i d-tezreɛ fell-ay tgarfa , ur d tid n menwala : tiqejjirin-sent ttarwent-d aman sebken, netdent, ugaren addad unebdu.</u>Am akken aglim nnulent , dayen ur as-ttixiren , deg-s ad zzunt. Yerna, llazuq –a i d-ttarwent , s usuget mačči d kra , mi d-d yeyli kan , s tayert. <u>Ineted yas inuda umdan ad t-iwala ur yettaf ara amek ,imi deg tiymi amzun d aman n tala .</u> D afrawan .<u>Llazuq-nni ,aglim yennul din ara iressi yettedtafar azar idammen.wa yettağğa –t-id dderya .</u>Attufan ara d-ilalen yettawi-tt-id yid-s akken I d-yettawi tiymi n wallen ney teyzi n wanzaren .<u>D ayen ur ntekkes , dayen ur nettbeddil .</u>Ma ulac aweddeb , ad iyellel akken ara tyellel tudert; tasuta yezrin ,tayed ad t-id taf.SB 114</p>	<p>7-<u>Dans cette dernière version , les poux que le corbeau aura déversés sur nous ne sont pas ordinaires : leurs pattes sont enduites d’une substance gluante qui coule a la peau, s’y accrochant avec force .</u>Cette glu secrétée avec abondance est particulière par sa facilite a durcir rapidement et son absence de couleur :translucide, <u>l’œil humain est incapable de la distinguer de l’eau que nous buvons .Une fois collée a la peau ,cette glu s’infiltré dans nos veines et finit par parasiter notre intimité génétique et devenir héréditaire .</u>tout enfant nouveau –né sera immédiatement enveloppe par cette glu dont il ne pourra plus jamais se débarrasser .il sera obligé de vivre avec , de la même façon qu’il vit avec la couleur de ces yeux ou la taille de son nez. <u>C’est un caractère qui ne peut ni se modifier ni s’effacer impunément,</u> qui durera le temps de la vie, pour passer des parents eux enfants.SB 139</p>
<p>8-<u>Ihi a mmi , tamsalt-a gar-ay vid-sen , mačči n wassa kan .</u>Bu sin idaren <u>meskin ur as-ad-d-</u></p>	<p>8-<u>Tu vois, fiston, ce problème que nous avons avec eux, sil ne date pas d’hier, n’est pas prés d’être régler</u></p>

<p><b><u>yettaf ixef-is :ur as-yezmir wayed</u></b>          .segmi tebda ddunit , nutni sdat          nekkni deffir .Win I k-yeğġan          yeğġa-k, ulac xali-k di          tessirt !<b><u>Azzel ney qim, d aherher</u></b>  <b><u>kan ara d-tagmed i iman-ik</u></b> .D          daewessu tented di twenza ,zayet          mačči d kra , nekni deg-s          nettbibi !mer nezmir meqqar !  <b><u>Baba-k yeğġa-yak-tt-id , keč</u></b>  <b><u>dayen ad d -teğed tasennant I</u></b>  <b><u>warraw-ik</u></b>.SB 115</p>	<p><b><u>par nos méthodes profanes : c’est au-</u></b>  <b><u>dessus de mes forces.</u></b> C’est ainsi depuis          la nuit des temps, Eux sont loin derrière          .Aussi loin que l’on puisse remonter          dans l’Histoire, c’est indiscutable, ils ont          toujours été devant et nous derrière ! <b><u>Tu</u></b>  <b><u>as beau courir, ce que pour mieux</u></b>  <b><u>t’essouffler, cette malédiction nous</u></b>  <b><u>colle a la peau, et pèse de tout son</u></b>  <b><u>poids sur pauvres époules</u></b> .<b><u>Ton père te</u></b>  <b><u>l’a laissée en héritage et toi tu la</u></b>  <b><u>laisseras a tes enfants.</u></b> SB 139</p>
<p>9-Yak a Dda Muḥ , yiley  <b><u>tennumed teqqared:ulac atan ur</u></b>  <b><u>iruġa usafar-is ,ulac taluft ur</u></b>  <b><u>nferru.</u></b> Ula d taluft-a yiwen wass          kan dayen ad as-d-naf ixef-is          .Akken i d-teyli lada ad yili ddwa-s  <b><u>Yelha usirem dir win</u></b>  <b><u>yettaysen!</u></b>SB 115</p>	<p>9-Oncle Moh, <b><u>tu mas toujours dit qu’il</u></b>  <b><u>n’existe pas de mal sans remède, tout</u></b>  <b><u>problème a sa solution</u></b> .un jours ou          l’autre, nous finirons par trouver la          cause de cette malédiction <b><u>Il faut rester</u></b>  <b><u>optimiste.</u></b>139</p>
<p>10-<b><u>Win ibudden daewessu ur</u></b>  <b><u>tettekes ara alamma tekkes sebba</u></b>          swayes I d- teyli yef bab-is ,yerna ,  <b><u>ma d daewessu n menwala</u></b> .Ma d          daewessu yeddane deg idammen  <b><u>akka fihel ma nniy-ak.</u></b>SB 115</p>	<p>10-Mais mon pauvre ami, <b><u>celui qui est</u></b>  <b><u>touché par une malédiction ne peut en</u></b>  <b><u>être débarrassé tant que les</u></b>  <b><u>conditions</u></b> qui font que cette          malédiction existe continuent de courir.  <b><u>Ceci pour une malédiction ordinaire</u></b>          .Pour une malédiction particulière          comme la notre celle qui est dissoute</p>



	dans le sang, <u>c'est une histoire beaucoup plus complexe .je ne te donne plus de détails.</u> SB 139
<p>11-Nniqal <u>ad as-susmey ,ad rrey iman-iw llzey , acu , amzun inġeġ-iyi-d kra</u> .Tawnef tamcunt tebya ad tsell i wayen ara d- yesnulfau dayen abrid-a.<u>Ilaq ad nejbed ameslay alamma idegger tilisa , ulac ayilif ma venuyna cwit ass-a nniy-as :</u></p> <p>Ullah s nniya-w, a Dda Muħ d aya kan I yi-temla tmusni-w .<u>Akken ilaq akken ad yekkes fell-ay ddel-a ideg nezzer , ilaq ad d-nesuffeq iyallen-nney , ad yarwu tidi uglm amcm</u> , ad nesfullaħ akken ilaq ,akken sfulluħen yegduden-a tħemmel tgerfa .<u>Ma dduklen ifaddn , tinimar ,yiwen wass annect tebyu tekk-it ad d-tdil fell-ay tawant !Laz d lihana anagar assen !</u>116</p>	<p>11-<u>J'aurais pu me taire</u>, et <u>me contenter</u> de cette sentence, <u>mais saisi par le désir inhabituel de connaître ses innovations de jour, je décide de pousser la discussion le plus loin possible</u> .<u>Accepte le risque de la choquer pour une fois</u>, je lui dis :</p> <p>D'après moi, pour guérir de cette malédiction, <u>les gens doivent se retrousser les manches et faire suer leurs cuir</u> ; tout ces oisifs qui se la coulent douce doivent se mettre au boulot .<u>c'est grâce aux efforts de tout un chacun que la prospérité finira par jeter son dévolu sur nous, la faim et la misère ne seront plus alors notre lot quotidien.</u>SB 140</p>
<p>12-<u>Imeslayen-iw zriy anida ara awden ,ad t-wten di rriq</u> amzun d anzel s ayug. Imir teyect-is yellan ters dayen kan ,tebda tettali d asawen :</p>	<p>12-<u>Ce type d'argument ne manquera pas de le piquer au vif.</u></p> <p>Immédiatement, sa voix d'abord monocorde, presque confidentielle, monte d'une cran :</p>

<p>Uggay <u>tebyid ad tawid ddnub-iw, amyar aciban teđđid-t yebbehbeh meskin di rraye!</u>  <u>Ayen akk ik-in-neqqar atan ur ak-yeččur ara ull.</u> Yerna ,nniqal zik...<u>Aql-ak ula d kečč tuy-ik tkekkuct I d—veylin fell-ay seg ugemmad-nni!</u> SB 117</p>	<p><u>Tu laisse un pauvre vieux s'égosiller pour rien .J'ai l'impression que l'explication que je l'ai donnée n'as pas l'aire de t'avoir satisfait ;</u> pourtant d'habitude ...A moins que <u>toi également tu ne sois rattrape par toutes ces perversions mentales qui ne cessent de nous tomber dessus !</u>SB 140</p>
<p>13-<u>Jmaε-liman</u> , a Dda Muḥ <u>ar dayen yellan deg ull ara k-in qqarey</u> .A ur awđey ,ma d nekk ara yettahin fell-ak .Tekewt nekkaw, <u>ilaq ad nesfezwi, ad ndegger akkin azaylal .Mi ncemmer i iyallen ad ay-d yuyal wull yef uxeddim, am nekkni am imdanen-nni themmel tgerfa.</u> SB117</p>	<p>13-<u>Sincèrement</u>, Oncle Moh , <u>ce que je tai dit me semble logique</u> . pour mettre fin a ce marasme dans lequel nous baignons depuis toujours, <u>il faut nous retrousser les manches, et battre le maximum de besogne possible, comme le font ces peuples aimes par ton fameux corbeau.</u> SB140</p>
<p>14-<u>Ihi</u> , <u>ad ak-in-rnuy awal ney sin ,yerna imi kan I k-hemmley !Xdem ney qqim,sfulleh ney qqim,smir tidi-k akken ik-yehwa ,err aglim-ik ad yuyal d ayeddid</u> ,ur tettekkes ara deewessu alamma tekkes sebba yentellen,tinna i-tt-id-yeseysin fell-ay <u>.D wa i d ixef-is ,ulac abrid-nniden.</u> SB 117</p>	<p>14-Ecoute, <u>par ce que je t'aime bien, je vais tout de même t'ajouter quelque mots</u> : tu vois, tu <u>as beau travailler, tu as beau faire suer ton cuir</u> comme tu le dis, la malédiction demeurera tant que la raison objective qui lui a donne naissance demeure <u>.Voici la solution, et il n'y en a pas d'autre !</u>SB 141</p>
<p>15- kečč a Dda Muḥ, <u>sebba</u></p>	<p>15-Donc, Oncle Moh, <u>d'après toi, cette</u></p>

<p><u>ventellen amek i tt-twalad ,meqqar ma tezmer ad tekkes ney neddeh .</u></p> <p><u>Twalad , ay uccen ,tuyal tgersa s adref ,kečč tuyald-d s abrid!Ziy ma mmeslayey-k tklaled , urėad I k-yeffiy wull yef tmussni !</u>Ad iniy ahat yelha ma mliy-ak kra .Yerna,ayen ara k-iniy,ad t-tafed yeččur d leeqel d lmaequl.<u>Ad k-mley ssebba ventellen!Acu kan ad iyi-tggaled !</u> SB 117</p>	<p><u>raison objective, y-a- t-il une chance de la voir disparaître un jour !</u></p> <p><u>Là, fiston,</u> je te reconnais ; <u>le soc revient dans le sillon, tu redeviens raisonnable. Au fond je n’ai pas tout a fait tort de m’obstiner a vouloir te transmettre le Savoir .</u>Je vais la donner cette raison objective et tu verras qu’elle est toute logique, <u>je vais te la donner mais a une seule condition!</u> SB 141</p>
<p>16-<b>Tawneft</b> tura tuza-yi , daymi ur tfey,yugar iles-iw:</p> <p>Acu i k-yuyen a Dda Muħ ,si melmi akka yella limin gar-aney ?Nniy-ak ad cerđey fell-ak tayawsa :<u>ad iyi-teggaled, ma tessarsed ayen ara k-in-iniy deg uđirnan,yur-k anida i d-iteddu yisem-iw.</u>D tagi id tafada-inu !SB 117 akked118</p>	<p>16-Laquelle ? Répondis-je, <u>la curiosité</u> l’emportant sur mon envie de dormir.</p> <p><u>Si jamais tu venais a publier ce que je vais te dire tout a l’heure, je ne veux en aucun cas que mon nom sorte dans les journaux .Il faut que te me donne ta parole.</u> SB 141</p>
<p>17-<b>Acuyer akka,</b> a Dda Muħ ?aeni d leib ma yedda-dcyisem-ik deg uđarnan ?<u>Ziy d tidet kunwi s vemyaren ,kra yellan d amaynut yer-wen d leib !</u> Ur yettunefk ara !</p>	<p>17-<b>Pourquoi donc,</b> Oncle Moh il n’y a pas de mal a voir son nom publier dans un journal , bien au contraire .<u>Il est vrai que vous autres anciens , vous n’avez jamais vu d’une bon œil la moindre nouveauté ,</u>mais tout de même.</p>

<p><u>Ay amaybun-iw</u>,ur yewwi ur yerri waya akk i d-teqqarred !<u>La d-tettalsed !tberrud-d i wayen i k-slemden di lakul : yas ameslay s teqbaylit , asezen –ines d awardan !Mačči d leib, acu,At lbadna,Lqum n tteğğal,wid akk izedyen igenni d ddaw-tmurt ,ugin win yemmalen lbadna i uwerdan.SB 118</u></p>	<p><u>-Mais mon pauvre</u> enfant, tu n’y es pas du tout !<u>Tu répètes bêtement ce qu’ils t’ont appris a l’école :bien que tu t’exprime en kabyle, tu parles comme un étranger !</u>Voyons, il ne s’agit pas de cela , seulement vois-tu <u>les forces du secret, le peuple invisible ,céleste et souterrain ne veulent pas que le secret soit divulgue et encore moins aux étrangers.SB141akked 142</u></p>
<p>18-<u>Haca ,haca , a yir aqarru ,mačči d kečč i yettusemman d awardan</u> ,yur-I iwardanen d widak Nniđen , widak-nni akk yeqqaren iğarnanen .<u>Yal wa acu d lğens-is ,wa d Arumi, wa d Aglizi ,wa d Aterki ,ahat ahat ma yebya rebbi ula d icinwaten tura llan gar-asen .Acimi akka ara asen-mley Lbadna verna ad sedduy isem-iw ?</u>Awal ad ak-t-in-alsey :la k-qarey ,<u>SsadatI maezuzen</u> imezga yid-neq , <u>At Igenni d tmurt ,ur hemmlen ara win yettcemmiren i Lbadna .Kečč ma yahwa-yak ad terzed taekkkazt-nsen ,erz-itt, ma d nekk fihel ma teglid yes-i !Ihi</u></p>	<p>18-<u>Non, mais non, grosse bête, l’étranger ce n’est pas toi</u>, voyons ! je fais allusion a tous ceux-là qui lisent les journaux, <u>ce sont des gens de tous horizons, il y a parmi eux des Français, des Anglais, des Turcs et que sais-je, même des chinois. Pourquoi voudrais-tu leur livrer le secret mon nom avec !</u> Je te répète :<u>les saints</u> toujours présentent , <u>ceux qui peuplent le ciel et la terre ne veulent pas que le secret soit violé. Libre a toi de ne pas leur obier, mais moi, je ne veux pas être associe a tes bêtises</u> .C’est pour cela qu’il faut me donner ta parole que mon nom sera jamais cité quelque part, ni dans <u>un journal</u>, ni</p>

<p>,isem-iw ,ilaqad iyi-teggaled ma yeffey-d, ma deg <u>uğernan</u> ,ama deg <u>tilizri</u> ,ama deg anida nniđen .Nek ma tugiđ ad iyi-teggaled ,nekk meqqar ad susmey.Acu ar i-yawin anida ur ilaq ,nekk ur i-terra tmara,<u>Acimi akka ara d-ağwey lhemm i iman-iw ?Nekk,iles-iw zemrey-as</u>.Tura kan ad geđ aleggān in yiman-iw !Aḥeq <u>iysan n at laxert</u> ,dya ma rniy -ak awal. SB 119</p>	<p>dans une <u>télévision</u>, ni ailleurs. Si tu ne veux pas me donner ta parole, je sais a quoi m'en tenir: <u>pourquoi me fourvoyer dans des situations inextricables?</u> Jusqu'a aujourd'hui, <u>je suis toujours reste maitre de ma langue</u> .Je préfère m'en tenir là, et mettre fin a cette discussion, je <u>le jure sur les ossements de mes morts</u>.SB 142</p>
<p>19-<u>Efk-iyi-id tamezuyt !</u> SB 119</p>	<p>19-<u>ouvre bien tes oreilles</u>.SB 142</p>
<p>20-<u>Udem-is, imir kan yebda arunkes</u>. Sb 119</p>	<p>20-<u>Son visage soudain devenu grave et figue</u>. Sb 143</p>

## 7-2-Awennit:

Deg tullist-a ad naf ibardan n tsuqilt yettwasqedcen s tuget, d tasuqilt s ubrid n yegdazalen. Anda yal tafyirt deg tutlayt tanaslit tamaziyt(Taqbaylit) , iqubel-itt-id lmaena-s d aktal-ines deg tutlayt tanicant (Tafransist).Dya dāgi ad naf amsuyel n tullist “D tagarfa iy-tt-igan” Emer Mezdad yexdem tasuqilt iwatan, yewwed ad yesuyel tuget n tifyar s udem n tsuqilt s ugdazal, dayen yeğğān tasuqil-is tgarrez Di taggara n taslād-t-nex, nufa-d amseyel yessaxdem abrid n yegdazalen, iwaken

ad yessiskel iferdisen idelsanen i yellan deg tullist s talxa tanfalant : inzan , tifyar tilellyin..

**7-3--Tasuqilt s ubrid n “Ymegdayen”**

Tafyirt s tutlayt tamaziyt(taqbaylit)	Tafyirt s tutlayt tafransist
1-Amek,ur tezriđ ara dayen <u>acimi berriket tgarfa ? SB 113</u>	3-Sais-tu seulement <u>pourquoi le corbeau est tout noir ? SB 137</u>
2-Amek ? nekk tsemmađ d awardan , <u>yak ickerkay wakal ,cerken-ay idammen .Eni tettud kečč d jeddi temyekkem-d temqarabem akken ilaq ! SB118</u>	19-Comment tu me traites d'étranger, <u>moi qui suis du même pays et du même sang que toi ? Tu oublies que grand père et toi, vous êtes pratiquement cousins ? SB 142</u>
3- <u>Ddunit am tahbult n wayrum, tttdewwir.sb127</u>	30- <u>Le monde</u> n'est pas immobile mais, <u>tel que la galette</u> , des force lui imposent ses <u>événement de rotation</u> .sb 150

**-Ismawen uzzigen: Dda Muh (SB113)....Oncle Moh(SB 137):** amsuyel yeseqdec tasuqilt s ubrid n yimegdayen .

**Dda:** s tmaziyt(Taqbaylit) iqubel-it-id **Oncle** s tefransist.

**Muh:**s tmaziyt (taqbaylit) iqubel-it-id **Moh** s tefransist yella-d kan ubeddel deg tiyri “u” s tmaziyt yuyal d “o” s tefransist .

-Arumi, Anglizi, Aterki, Icinwatan (SB118 akked 119) : Fraçais , Anglais, Turque, Chinois (SB 142) -Leqbayel (SB123).....Les Kabyles (SB 146)

Deg tefyar-a tasuqilt tusa-d s ubris n umegday yal awal iqubel-it-id wayeđ. Akkan llan dařen wawalen ur ibdelen ara inumak-nsen am: yismawen n yimdanen, iwersiwen, ismawen n umahil, tasniremt tusnant, akked yismawen n yimukan d tmura.

#### **7-4-Awennit:**

Deg tsuqilt n tullist-a “D tagarfa id iy-tt-igan” yeseqdec umsuyel tasuqilt s ubrid n yimegdayen, anda yal awal deg tutlayt tanaşlit iqubel-it-id wayeđ deg tutlayt tanicant. Acu kan ulac s wařas amegday deg tsuqilt n tullist-a, llan-t kra kan n tefyar. Dayen i y- yeđđan ad nini dakken tasuqilt-is telha s wařas.

#### **Tagrayt:**

Di taggara n tasleđt-nneř i snat n tullisin “*Tuyalin*” akked “D tagarfa iy-tt-igan” nufa-d dakken amsuřel emer Mezdad, yessexdem imegdayen, anda awalen ur bedlen ara inumak-nsen, am yismawen n yimdanen, ismawen nniđen i d-yemmalen tigawin yemxallafan neř ismawen n umahil. Dařen yella wanda yessexdem s wařas igdazalen, iwakken ad yesileř iferdisen idelsanen i yellan deg udlis s talřa tanfalant am : tumnayt (métaphore), inzan, tifyar tilellyin.

Ařas n wawalen imegdayen i yellan deg tutlayt tamaziřt (taqbaylit) d ireřřalen llan yakan deg tutlayt, ssexdamen-ten deg tmetti, ama deg wayen yeenan tasnalřa neř ařawas n temsislit.

Nezmer ad d-nernu awalen imaynuten i yessexdem iwakken ad yessewad řer tikti neř izen n uđris ařbalu.

**Tagrayt tamatut**



### Tagrayt tamatut

S tezrawt-nnex i nga i snat n tullisin “Tuyalin “akked “D tagarfa iy-tt-igan” n Emer Mezdad s usemres n yiberdan n tezri timsefsert n tsuqilt. Nessawedj nessufra-d igemmađ yerzan iberdan n tsuqilt s usnas n tezri-a timsefsert n Marianne Lederer d Danic Selescovitche. Taneggaru-agi tenulfa-d deg uɛerbaz n yimeṭṭeğmen d yimsuxlen (ESIT) n Lpari.

Tizri-agi teqqara-d ilaq amsuxel ad iɛeddi xef tlata n yinurar iwakken ad yesuxel anamek am wakken yella deg tutlayt taneslit. Inurar-agi d : tigzi n unamek , asefruri n unamek d talesenfalit. Tasleđt-nnex i snat n tullisin “Tuyalin “akked “D tagarfa i y-tt-igan n Emer Mezdad tessawedj ad aɣ-d-tefk agmud: s uđfar n tezri timsefsert n tsuqilt. Nufa-d: amsuxel yezga yessexdam sin-agi n yiberdan: tasuqilt s yimegdayen, mi ara ilin wawalen, ur bedden ara inumak-nsen deg tutlayt tanicant am: yismawen n yimdanen nex n yimđanen, ismawen n tfukas...Yessexdem daxen tasuqilt n yigdazalen iwakan ad d-yessilex iferdisen idelsanen.

Daxen akken nwala , ilaq ad yili xer zdat usenqed n tsuqilin yemmuggen seg tmaziyt yer tutlayin-nniđen seg tutlayin-nniđen yer tmaziyt, s tmurli n tezri timsefsert n tsuqilt, akken ad d-iban wanda i d-win yimyura anamek d wanda i ccđen.

Daxen d tizrawin am ti, ara yesnernin anadi deg taxult n tsekla tmaziyt d tizrawin-a ara yeggen lsas i tussna n tsuqilt tamaziyt.

**Adlismuy**

### **1-Amud n tullisin d tsuqilt-ines :**

-Emer Mezdad, Tuɣalin, Tizrigin Ayamun, Bgayet, 2016.

- Emer Mezdad, Le retour, Tizrigin Ayamun, Bgayet, 2016.

### **2-Idlisen :**

-Coquet J.C, *La quête du sens*, éditions OPU, Paris, 1997.

- Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, éditions Gallimard, Paris, 1963.

-Lederer Marianne, *La traduction aujourd'hui – le modèle interprétatif*, éditions Hachette, Paris, 1994.

-Seleskovish Danica et Lederer Marianne, *Interpréter pour traduire*, éditions les Belles lettres, paris, 2014.

### **3-Imagraden :**

-Israël Fortunato, *Limites du transfert culturel en traduction*, in Actes du 1er colloque international de traduction (Université de Yildiz), Istanbul, 1997.

-Israël Fortunato, *Traduction littéraire et théorie du sens*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003.

-Israël Fortunato, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003.

-Israël Fortunato, *Traduction littéraire : L'appropriation du texte*, in Collection « Traductologie » n° 7, éditions Didier Erudition, Paris, 1990.

-Lederer Marianne, *La place de la théorie interprétative dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétation*, in : Actes de colloque : « Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ? », Ed Didier Erudition, Paris, 1998.

-Marianne Lederer, *La théorie interprétative de la traduction*, un résumé, extrait de : Revue des lettres et de traduction. —N' 3 (1997), pp. 11-20.

-Lederer Marianne, *Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours* – Les conséquences pour la traduction et l'interprétation, in : forum Vol 1, éd presse de la sorbonne nouvelle KSCI, janvier 2003.

#### **4- Ikatayen :**

-Demmic Tanina , *Uguren n tsuqilt seg tutlayt tabeɣranit yer Tmaziyt Amedya:*

- “*Ageldun Amecṭuḥ*” N Ḥabib Allah Maṣuri, Aktay n taggara n master, Tasedawit n Tubiret, 2014.

-Chikhi Mokrane, *Essai de traduction d'une oeuvre romanesque de l'arabe vers Tamazight, cas du roman d'Amara Lakhous*, mémoire de magister, université Bejaïa, 2014.

-ΣIC Ḥamid , GUZI Muqran, *Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wass-a*, Aktay n taggara n master, Tasedawit n Tubiret, 2015.

-Berkai Abd Aziz : *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister, tasedawit n Bgayat, 2002.

#### **5-Isebtar n Linternat :**

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/ Auguste Moliéras](https://fr.wikipedia.org/wiki/Auguste_Moli%C3%A9ras)

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/ Jean-Marie Dallet](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Marie_Dallet)

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/ Henri Genevo-](https://fr.wikipedia.org/wiki/Henri_Genevois) [https://fr.wikipedia.org/wiki/Si Belaid At Ali](https://fr.wikipedia.org/wiki/Si_Belaid_At_Ali)

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Si\\_Amar\\_U\\_Said\\_Boulifa](https://fr.wikipedia.org/wiki/Si_Amar_U_Said_Boulifa)

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Mouloud\\_Mammeri](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mouloud_Mammeri)

-[http://www.jesuismort.com/biographie\\_celebrite\\_chercher/biographiemouloud\\_feraoun6293.Php](http://www.jesuismort.com/biographie_celebrite_chercher/biographiemouloud_feraoun6293.Php)

-[https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean\\_Amrouche](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Amrouche)

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Taoues Amrouche](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Taoues_Amrouche)

#### **6-Imawalen d yisegzawalen :**

- Boutliwa Hamid, dictionnaire trilingue Français-Tamazight-Arab, édition

Tazrigmant, Bejaia, 2006.

- K.Cherif, Amawal Français-Tamazixt- Arabe, edition Ait Mouloud, Tizi Ouzou, 2015.

-Jean- Marie Dallet, Dictionnaire Kabyle-Français, parlé des At Mangellat, Paris: éd SELAF, 1982.

-Madxis u Madi amawal bilingues (tamzixt-Français), (Français-tamzixt), tirgwa, 2012.

- Mehrazi Mohand, Lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh / Amazigh-Français) Ed HCA, Alger 2013.

-Memmeri Mouloud, Amawal n tmazixt tartar, Dictionnaire universaire Bilingue français-tamazight, 2eme ed, edition de l'association Culturelle Tamazixt, Bgayet, 1990.

-Salhi Mohand Akli, Asegzawal amezzyan n tsekkla, éd l'odyssée, Tizi ouzou, 2012

-Micro application, 38 dictionnaire et recueils de correspondance, Copyright, Paris, 2006 (application).

**Tijenṭaḍ**

**Amawal :**

<i>Awal s tmaziyt</i>	<i>Anamek-is s tefransist</i>	<i>Amawal</i>
Amenzay arwas Azrayan Tarult Tusnayraft Tirayreft Temhaz Tizrigt	Principe Calque Théorique Domaine Idiologie Ethnographie Développer Edition	M.Memmeri, amawal n tmaziyt tatrart Dictionnaire anniversaire Bilingue français tamazight
Asentel Tumnayt	Thème Métaphore	M.A.Salhi, La terminologie littéraire en amazighe
Afsar Anfal Amsasa Agdazal Awelellex Tafesrant Tamhelt	Interprétation transposition Adaptation Equivalent modulation Interprétative Opération	M, Mehrazi, Lexique de didactique et des sciences du langage (Français- Amazigh / Amazigh- Français)
Tasuqlimant	Autotraduction	D asnulfu-nney. (tasuql=tasuqil, mant=timant)
Talsenfalit	Reexpression	Asnulfu s yur-ney
Asefruri n unamek	deverbalisation	Asnulfu s yur-ney

---

---

Areṭṭal, Tasuqilt tuskilt Awelellex	Emprunt, Traduction littérale Modulation	M, Mehrazi, Lexique de didactique et des sciences du langage (Français- Amazigh / Amazigh- Français)
---	--	---